



As.

34 d

Chodzko

L. Ch. 434^d B. Qu.

LE

DROGMAN TURC

DONNANT LES

MOTS ET LES PHRASES

les plus nécessaires pour la Conversation.

Vade mecum

INDISPENSABLE A L'ARMÉE D'ORIENT

PAR A. CH.

~~~~~

**Régime sanitaire. Monnaies. Dialogues.**

**Vocabulaire.**

**Abrégé de Grammaire.**

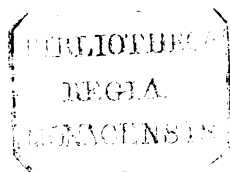
~~~~~

PARIS

BENJAMIN DUPRAT,

LIBRAIRE DE L'INSTITUT ET DE LA BIBLIOTHÈQUE IMPÉRIALE, ETC.
rue du Cloître-St-Benoît, 7.

1854.



Tout dans ce petit livre est usuel et pratique. Ceux que la France envoie en Turquie ne peuvent prétendre à la science de l'homme de cabinet. Quand ils seront revenus vainqueurs, ils pourront, s'il leur plaît ainsi, employer les loisirs de la paix qu'ils auront conquise, à étudier les subtilités de la grammaire et les finesses de la langue ottomane ; mais aujourd'hui, ce qu'il importe, c'est de communiquer oralement avec les habitants du pays que l'on va occuper ; c'est de pouvoir se livrer avec facilité à toutes les transactions que nécessitera un séjour plus ou moins prolongé, se procurer les choses indispensables à la vie, porter un ordre, demander un chemin, etc. Pour atteindre ce but, nous avons cru devoir nous rapprocher de la méthode naturelle, celle que les mères pratiquent avec leurs enfants, et qui consiste à nommer les objets que l'on a sous les yeux, et à apprendre les phrases qui expriment les idées de tous les jours. Nous avons donc écarté avec soin tout appareil scientifique ; et sans perdre de temps à

déchiffrer un alphabet étranger, nous avons transcrit les mots turcs en lettres européennes.

C'est par ce procédé que nous familiarisons le lecteur avec les monnaies ottomanes dont nous expliquons la valeur ; nous donnons ensuite les noms de nombre, les jours de la semaine, les saisons et tous les mots utiles à un soldat. Après qu'on aura suivi, avec un peu d'attention, nos dialogues familiers, où tous les mots turcs sont accompagnés d'une traduction interlinéaire, on trouvera dans l'abrégé de grammaire et dans le vocabulaire de quoi varier indéfiniment les sujets de conversation, en s'exprimant d'une manière assez correcte pour être facilement compris. Enfin, notre *Drogman* n'aurait pas rendu tous les services que l'on est en droit d'attendre de lui, s'il n'avait donné encore les préceptes consacrés par l'expérience, pour conserver la santé en Orient.

Puisse ce recueil préserver nos soldats des mécomptes auxquels on se trouve exposé loin du sol de la patrie ! Puisse-t-il leur apporter quelque soulagement au milieu des glorieuses fatigues qu'ils vont endurer pour faire triompher la cause de la justice !

B. D.

Avril 1854.



TABLE DES MATIÈRES.



	Pages
Régime sanitaire à suivre en Orient.	7
Monnaies de l'empire ottoman.	9
Des nombres.. . . .	13
Jours de la semaine.. . . .	14
Des saisons et du temps.	<i>id.</i>
Mots utiles à un soldat.. . . .	15
CAUSERIES.	21-33
Religion.	34
Cour de Constantinople.. . . .	<i>id.</i>
Noms de quelques nations.. . . .	35
Noms de quelques villes et localités.. . . .	36
DIALOGUES. — Pour louer un cheval.	39
Déjeuner	42
Promenade en bateau	43
Dîner	44
Civilités et politesses turques	46
Abrégé de grammaire osmanlie.	51-70
Vocabulaire français-turc.	71-96



RÉGIME SANITAIRE

A SUIVRE EN ORIENT.

1. Le matin on ne doit pas se mettre en marche à jeun. Il faut prendre au moins un morceau de pain, avec un quart de petit verre d'eau-de-vie.

2. Jour et nuit il est bon de porter un gilet de flanelle.

3. L'essentiel est de se tenir la tête chaude et l'estomac chaud.

4. Après un travail, un combat ou une marche fatigante, il faut bien se garder d'ôter son vêtement, tant que l'on se sent en sueur.

5. Il est dangereux de se baigner dans l'eau courante pendant les grandes chaleurs. Il vaut mieux prendre un bain d'eau tiède dans les bains publics, que l'on trouve dans toutes les villes et presque dans tous les villages.

6. Il est également dangereux de boire de l'eau fraîche en grande quantité. Avoir soin de mettre dans son eau quelques gouttes d'eau-de-vie, de vin ou de vinaigre.

7. Ne jamais s'exposer la tête nue au soleil.

8. Ne manger que très-peu de bœuf et pas du tout de porc, ni même de lièvre. En fait de viandes, ce qu'il y a de mieux, c'est du mouton. On trouve facilement des poules et du gibier.

9. Après le coucher du soleil, il faut se tenir plus chaudement que durant le jour : c'est le moment de mettre son manteau.

10. Ne jamais coucher la nuit sur la terre nue, et, si on est dans le voisinage de la mer ou des marais, il ne suffit pas de s'être enveloppé dans les plis d'une couverture ou d'un sac (1) ; il faut aussi se couvrir le front et les yeux. La rosée des nuits et les brouillards donnent des maux d'yeux.

11. Dès qu'on commence à se sentir malade, et en général quand on éprouve un malaise physique, il ne faut pas tarder de prendre un émétique ou un purgatif.

12. Les maladies les plus ordinaires dans la Turquie d'Europe, sont la dysenterie et les fièvres intermittentes. On se guérit de la dysenterie, en portant du taffetas gommé sur l'estomac et en prenant du riz et de l'eau de riz.

13. Contre les fièvres intermittentes on emploie du sulfate de quinine.

14. On ne trouve pas de pharmacies dans les pays de l'Orient. Chacun peut et doit avoir sur soi sa pharmacie portative, composée d'une petite boîte de pilules purgatives et d'un petit flacon de sulfate de quinine.

(1) Il est à désirer que les sacs de toile, qu'on donne aux soldats français en guise de matelas, soient remplacés par des sacs de laine, connus en Turquie sous le nom de *tchuvall*. Ils sont imperméables, et par conséquent ceux qui dormiraient dessus seraient garantis de l'humidité du sol.

Les *tchuvall* coûtent peu et on en trouve beaucoup dans chaque village de Turquie, parce que les villageois s'en servent pour porter au marché leurs blés, légumes, etc.

MONNAIES

DE L'EMPIRE OTTOMAN.

Para « parcelle » est le nom d'une pièce de monnaie, la plus petite et la plus légère de toutes les monnaies connues, qui sert de base au système monétaire de l'Empire ottoman. Un para vaut moins d'un centime; 40 paras font une piastre qui vaut 27 centimes.

Il n'y a pas de monnaies de cuivre, mais il y a :

Monnaies d'argent.

		Francs.	Cent. de France.
<i>Onlic</i> ,	10 paras,	»	8
<i>Irmilic</i> ,	20 paras,	»	14
<i>Grouche</i> ,	1 piastre ou 40 paras,	»	27
<i>Bechlic</i> ,	5 grouches ou piastres,	»	90
<i>Ongrouche</i> ,	10 piastres,	1	80
<i>Iirmigrouche</i> ,	20 piastres,	3	60

Monnaies d'or.

<i>Iirmilic</i> d'or, qu'on appelle aussi <i>mahmoudi</i> , ou ducat du sultan Mahmoud,	20 piastres.
<i>Ellilic</i> ,	50 piastres.
<i>Iouzlic</i> ,	100 piastres.

N. B. L'or et l'argent des monnaies frappées en Turquie, antérieurement à l'avènement au trône d'Abdoul-

Medjid, sultan aujourd'hui régnant, étaient d'une qualité plus ou moins pure, mais toujours au-dessous de la valeur qu'elles représentaient. Ce souverain a fait frapper la monnaie à un titre tel que la valeur nominale de ses pièces en or et en argent est dans un rapport vrai avec leur valeur intrinsèque. On ne perd rien en les échangeant contre les espèces de l'Europe. Demandez des *medjidiés*, c'est-à-dire des pièces d'or et d'argent frappées au coin du sultan Abdoul-Medjid.

Papier-Monnaie.

C'est encore le sultan actuel qui, au milieu d'autres réformes utiles, introduisit, le premier, l'usage de billets du trésor national. Ils sont connus sous le nom de *kaïmé* (1). Le gouvernement paye 6 p. 0/0 d'intérêts par an au porteur de ses *kaïmés* de 250 piastres et au-dessus; les détenteurs des *kaïmés* dont la valeur est au-dessous de 250 piastres ne sont pas bénéficiés. Il y a cinq espèces de *kaïmés* :

De 10 piastres et de 50 piastres, sans bénéfice.

De 250 piastres, de 500 piastres et de 1,000 piastres, avec la jouissance de 6 p. 0/0, payables au porteur.

Introduits pour la première fois en 1845, retirés ensuite de la circulation et émis derechef en 1849, les *kaïmés* ont été depuis officiellement garantis et avec beaucoup

(1) C'est-à-dire les *consolidés*, du mot arabe *kaïm*, fort, solide.

d'exactitude payés par le trésor. Cependant ils n'ont de cours réel qu'à Constantinople; les habitants des provinces de l'Empire ottoman en général, et les paysans en particulier, ne reçoivent pas des kaïmés, leur préférant de l'or de Hollande, de France et d'Angleterre, qu'au besoin on trouve à échanger contre les valeurs turques chez les *sarrafs* ou banquiers du pays, qui ont leurs comptoirs (*Sarrafi-Khané*) dans les bazars de toutes les villes de quelque importance.

En comparant ici la valeur relative des monnaies turques à celle des monnaies de France, nous avons suivi l'évaluation établie par l'*Annuaire du bureau des longitudes*.

Le nom de piastres a été appliqué à plusieurs monnaies dont la valeur est différente, suivant le règne dans lequel on les a frappées. Il faut ajouter qu'il y a beaucoup de monnaies de tous les pays en circulation; mais aujourd'hui il n'y a plus qu'une seule espèce de piastre.

Dans ces derniers temps, on donnait pour une pièce de 5 francs. 22 piastres.

1 franc 4 — $\frac{1}{2}$

1 livre sterling. 120 —

1 rouble argent de Russie . . . 18 —

1 dollar d'Amérique 22 —

5 florins de Pologne 13 — $\frac{1}{2}$

1 ducat d'Autriche 51 —

Maintenant apprenons à compter en turc :

Donne-moi (1), *ver bana*.

Prends-le, *all bouni*.

Compter, *saïmaq*; compte ! *saï*, ne compte pas !
saïma (2).

Vendre, *satmaq*, vends ! *satt*, ne vends pas ! *satma*.

Acheter, *satynallmaq* (prendre ce qui est vendu).

Cher, *pahalu*.

Bon marché, *oudjouz*.

(1) En parlant aux Turcs qui vous sont inférieurs ou égaux en rang, vous les tutoyez ; loin d'être une impolitesse, c'est une marque de déférence.

(2) Dans la transcription des mots turcs en caractères français que nous avons adoptée :

C et *ç*, entre deux voyelles, se prononcent comme *ss* dans le mot *assassin*. Dans notre système de transcription, les deux *ss* français représenteront les deux *ss* turcs ;

E et *é* ne sont jamais muets ;

Gu se prononce comme dans le mot *muguet* ; *gh* représente un son dur qui tient le milieu entre le *g*, dans le mot *gâteau*, et le *c*, dans *bric-à-brac* ;

K se prononce comme le *q* dans le mot *qui* ;

Kh se prononce comme *ch* des allemands dans le mot *ich*.

Ll représentent une articulation propre à la langue turque et aux langues slaves ; il faut en apprendre la prononciation de la bouche des indigènes ;

N précédé d'un *i*, et *nn* double, se prononcent comme *ne* dans le mot *diaphane* ; partout ailleurs, *n* se prononce comme dans les mots *plan*, *encan*, son nasal, et que les Osmanlis articulent de la même manière que les Français ;

Q se prononce comme dans le mot *quoique* ;

Y se prononce comme dans *vois-y* ;

Z se prononce comme un *s* français dans le mot *cause*.

Tromper , *aldatmaq.*

Tromperie , *aldannma* ou *aldaïch.*

Trompeur , *aldadydji* , ou *ialanthi* (faux).

Trompé , *aldanmmich.*

Moi , *ben* ; toi , *sen* ; lui , elle , *o* ; nous , *biz* ; vous ,
siz ; eux , elles , *onler* , ou *onlar.*

Des nombres.

- 1 bir, 10 *onn*, 11 *onnbir*, 12 *oniki*, etc.
2 iki, 20 *ïirmi*, 23 *ïirmieutch*, 24 *ïirmi deurtt*, etc.
3 eutch, 30 *outouz* , 35 *outouz bech* , 36 *outouz*
 alty, etc.
4 deurtt, 40 *qyrq*, 47 *qyrq iedi*, 48 *qyrq sekiz*, etc.
5 bech, 50 *elli*, 59 *elli doqouz*, etc.
6 alty, 60 *altmich*, 61 *altmich bir*, etc.
7 iedi, 70 *ietmich*, 73 *ietchmich eutch*, etc.
8 sekiz, 80 *seksen*, 88 *seksen sekiz*, etc.
9 doqouz, 90 *doqsann*, 99 *doqsann doqouz*, etc.
100 iouz, 101 iouz bir, etc., 110 iouz *onn*, 111 iouz
 onn bir, etc., 120 iouz *ïirmi*, etc., etc.
200 iki iouz, 289 iki iouz *seksen doqouz*, etc.
300 eutch iouz, etc., 1,000 *bîn*, etc., etc.,
Million, *bir miliounn.*
15,000 cavaliers *onnbech bin atli.* (1)
Premier, *birîndji.*
Second, *ikîndji*, etc., etc.

(1) Les personnes et les choses comptées ne se mettent jamais
au pluriel, mais toujours au singulier.

Quatorzième, *onn deurdindji*, etc., etc.

Mille-huit-cent-cinquante-cinquième, *bin sekiz-iouz-elli-bechindji*, etc., etc.

Un à un, *birer*.

Deux à deux, *ikicher*.

Trois à trois, *eutcher*.

Quatre à quatre, *deurter*.

Cinq à cinq, *becher*, etc., etc.

Dix à dix, *oner*.

Jours de la semaine.

Dimanche, *Bazar gunn* (litt. jour de foire).

Lundi, *Bazar erteci*.

Mardi, *Sali gunn*.

Mercredi, *Tcharchembé*.

Jeudi, *Perchembé*.

Vendredi, *Djouma*.

Samedi, *Djouma erteci*.

Des saisons et du temps.

Le printemps, *Ilk behar* ou *behar*.

L'été, *Iaz*.

L'automne, *Qacym* ou *sonn behar*.

L'hiver, *Qych*.

L'an, *Il*.

Le mois, *At*.

La semaine, *Hafta*.

Le jour, *Gunn*.

L'heure, *Saatt*.

Le matin,	<i>Sabakh.</i>
Le midi,	<i>Euilé.</i>
Le soir,	<i>Akhcham.</i>
La nuit,	<i>Guedjé.</i>
Le minuit,	<i>Iarın guedjé ou guedjé iarici.</i>
Le temps,	<i>Vaqytt.</i>
Beau temps,	<i>Êi hava (bon air).</i>
Mauvais temps,	<i>Fena hava.</i>

Mots utiles à un soldat.

Département de la guerre ;	Djeng-divâni.
La guerre, l'expédition ;	Djeng ou sefer.
La paix ;	Barichiq.
Soldat ;	Askeri ou djenktchi.
Officier ;	Ehli-mancyb ou zabitt.
Empereur ;	Impératour.
Sultan ;	Sultann ou Hounkiar ou Padichah.
Roi ;	<i>Qral.</i>
Sa Majesté ;	Hezretleri.
Général en chef ;	Seraskier.
Armée ;	Askier.
Armée régulière ;	Nizam.
Infanterie ;	Iaian askier.
Fantassins ;	Iaianler.
Canon ;	Top.
Artillerie ;	Toplar.
Artilleur ;	Toptchi.
Pièce de campagne ;	Alaı topi.

Bombe ;	Goumbra.
Bombardier ;	Gumbradji.
Boulet ;	Gullé.
Plomb ;	Qourchoun.
Mèche ;	Fitil.
Poudre ;	Baroutt.
Fusil ;	Tufeng.
Pierre à fusil ;	Tchaqmaq tachi.
Pistolet ;	Tapandja.
Etendard ;	Sandjaq.
Drapeau ;	Baïraq.
Sabre ;	Qylydj.
Epée , Rapière ;	Metch.
Tente ;	Tchiadyr.
Dresser une tente ;	Tchiadyr vourmaq.
Camp ;	Ordou.
Camp du Sultan , et aussi quartier général ;	Ordouï houmaïounn.
Sentinelle ;	Qaravoul <i>ou</i> bektchi.
L'ennemi ;	Duchmann.
Prisonnier ;	Iécir <i>ou</i> toutsaq (ce qui est pris).
Prison ;	Zīdānn <i>ou</i> habç.
Déserteur , (fuyard) ;	Qatchqounn <i>ou</i> ferari.
Espion ;	Djaçouss.
Forteresse ;	Qalé <i>ou</i> hiçar.
Tour ;	Qoullé.
Commandant de forteresse ;	Muhafiz.
Porte ;	Qapou.

Muraille ;	Duvâr.
Arsenal ;	Terç-khané <i>ou</i> djebbé- khané.
Magasin ;	Mahzenn <i>ou</i> maghaza.
Provisions ;	Zakhiré <i>ou</i> zakhra.
Biscuits ;	Paqcimatt.
Vivres ;	Iémekleri <i>ou</i> iemedjek.
Commissaire ;	Nazir <i>ou</i> vékil.
Juge ;	Qâdy <i>ou</i> mucellîm.
Voiture ;	Araba.
Monter en voiture ;	Arabaia bînmek.
Voiturier ;	Arabadji.
Roue ;	Tekierlek.
Cheval hongre ;	Beguir.
Cheval entier ;	Att.
Selle ;	Eier.
Housse ;	Tchiapraq.
Etriers ;	Ouzengui <i>ou</i> rikiâb.
Eperons ;	Mahmouz.
Bride ;	Guïem.
Fer de cheval ;	Naal.
Ferrer un cheval ;	Nallamaq <i>ou</i> naal vourmaq.
Maréchal ferrant ;	Nalbend.
Mulet ;	Qâtyr.
Ane ;	Echek <i>ou</i> merkeb.
Ecurie ;	Akhor.
Orge ;	Arpa.
Foin ;	Otlouq <i>ou</i> qourou ott.
Paille ;	Samann.

Sac ;	Tchuvall.
Farine ;	Ounn.
Pain ;	Ekmek.
Viande ;	Ett.
Eau ;	Sou.
Lait ;	Sud.
Sel ;	Touz.
Feu ;	Atech.
Bois à brûler ;	Odounn.
Battre ;	Vourmaq.
Fuir ;	Qatchmaq.
Manger ;	Iemek.
Boire ;	Itchmek.
Dormir ;	Oioumaq.
Coucher ;	Iatmaq.
Se lever ;	Qalqmaq.
Vivre ;	Iachamaq.
Mourir ;	Eulmek.
Se porter bien ;	Sagh olmaq.
Santé ;	Saghlyq.
Maladie ;	Khastalyq.
Blessure ;	Iara.
Victoire ;	Fatkh ou zafer ou nousrett.

Nous avons besoin
de 100 chariots, 200
bœufs, 500 mulets et
300 chameaux.

Iouz araba vé iki iouz oqouz
Cent chariots et deux cents bœufs
vé bech iouz qatyr ve eutch iouz
et cinq cents mulets et trois cents
dévé ehtiadjimyz vâr.
chameaux besoin à nous il y a.

Apportez-nous tout
ce qui est nécessaire.

Herne ki iqtiza edersé
Tout ce que nécessité se ferait
guetourounn bize.
apporte à nous.

Vive le sultan !

Padichahh bīn iacha ! *ou bien*
Le sultan mille (ans) qu'il vive !
tchoq iacha !
beaucoup qu'il vive !

Je viens ;

Ben gueliorum.

Je m'en vas ;

Ben guediorum.

Montez, montez en haut ;

Bīn, ioqari tchiq.

Descends, descendez en bas ;

In, achagha īn.

Avancez ;

Ileri guel *ou* ileri dour.

Halte, restez là ;

Eilen orda *ou* dour orda.

Retirez-vous ;

Tchekil *ou* Gueri tchekil.

Allez-vous-en ;

Haïde guitt, *ou* Guitt chou-
radann, *ou bien* Iqyl,
(disparais).

Attends un peu ;

Beklé azadjik.

N'allez pas si vite ;

O qadar tchapouk iourmé.
Tellement vite ne cours pas.

Ne me touchez pas ;

Doqounnma bana.

Je suis bien ici ;

Ben bourada eïem.

Il fait bon auprès du feu ;

Atech khoch guelior.
Le feu agréablement vient.

Prenez le fusil ;

Tufengui allounn.

Faites attention ;

Guioz eileiounn.

En avant ;

Ileri.

En arrière ;

Ardīn.

A gauche ;

Soll tarafina.

A droite ;

Sagh tarafina.

En biais ;

Sapé.

Doucement ;	Iavach.
Vite ;	Tchiapouk.
Très-bien ;	Pek ei.
Très-mauvais ;	Pek fena.
Encore une fois ;	Bir daha.
Tous à la fois ;	Hep beraber.
Comment appelez-vous cela en turc ?	Chouna turktché naçyl A cela en turc comment derler. ils disent ?
Où est l'interprète ?	Hani terdjimann ?
Le voilà ;	İchté.
Ne faites pas de bruit ;	Chamata etmeien. Du bruit ne fais pas.
Tirez le sabre ;	Tchek qylydji.
Remettez-le à sa place ;	Qoï ierîné.
Nord ;	Ildyz tarafy <i>ou</i> chemal.
Nord-ouest ;	Qara iel tarafy.
Nord-est ;	Poïraz tarafy.
Sud ;	Qybly.
Sud-ouest ;	Baty lodoç ;
Est ;	Gunn doghouci <i>ou</i> charq.
Ouest ;	Baty <i>ou</i> maghreb.
Vaisseau ;	Guemi.
Bateau ;	Qaïq.
Bâtiment à vapeur ;	Vapour.

CAUSERIES.

I.

Ohé, là-bas! viens ici.

Dis donc, camarade!

Attends, j'ai quelque chose à te dire.

Je suis Français.

Sais-tu comment s'appelle l'Empereur des Français?

Son nom est Sa Majesté Napoléon III.

L'empire français peut mettre sur pied plus de troupes que tout autre pays.

L'empereur des Français a envoyé pour vous aider son cousin, qui s'appelle le prince

Bré, Bré! bouraia guel.

Ohé, ohé! à cet endroit viens.

Bana baq, ioldach!

Vers moi regarde, camarade!

Baqilé ou sebréilé, sana

Regarde patience fais! à toi.

sozymou, soïleiedjéguini var.

ma parole, ma conversation il y a.

Benn Feràncizem.

Moi Français.

Biliorsiniz Ferancé Imperatouri

Savez-vous des Français l'empereur,

ady ne dyr?

nom à lui quel est?

Onyn ady eutchindji

de lui nom-son troisième

Napoliounn Hazretlery dyr.

Napoléon Sa Majesté est.

Ferancé devleti her bir

France empire-sou de chaque un

devletlerdenn ziadé askéri var.

les empires plus d'armée il y a.

Ferancé imperatouri

Français empereur

emdjé-zadécini sizé imdad

de son oncle le fils, à vous secours

guiondermich onyn ady

envoya de lui nom-son

Napoléon ; il commande
une division de l'armée.

chabhzadé Napoléounn dyr ;
fils du roi Napoléon est,
bir feryglyq askéré komanda
une division à l'armée la commande
édior.
il fait.

II.

Écoute-moi.

Qoulaq aç.
Oreille suspendu.

Est-ce loin d'ici au
plus prochain village ?

Enn iaqounn kieuï ouzaqmy
Le plus près village loin
dyr bounndann ;
est-il d'ici ?

Comment s'appelle-
t-il ?

Onyn ady ne olior ?
de lui nom-son quel se fait ?

Combien d'habitants
compte ce village ? com-
bien d'habitants turcs,
et combien de chré-
tiens ?

Bou kieuin ne qadar
Ce du village combien
ierlici vardyr ? ierlicin
indigènes-ses il y a ? des indigènes à lui
ne qadar osmanli dyr, ne qadar
combien ture est, combien
Kristiann dyr ?
chrétien est ?

Conduis-moi chez le
maire du village.

Beni kieui kïâîaciné
me du village au chef
gueutouroun.
fais parvenir.

Je vous salue, maire !

Salamm aléikumm kïâia !
Salut à vous chef !

Combien de chevaux
avez-vous dans le vil-
lage ? combien de che-

Ne qadar atynyz var
Combien cheval-à-vous il y a
kieuidé ? Ne qadar att,
village-dans, combien cheval,

vaux, de mulets, d'ânes,
de chariots, y a-t-il dans
ce village?

Le chemin est-il sec?

Y a-t-il des mon-
tagnes, des forêts, des
rivières, des ponts à
traverser?

Savez-vous où est le
quartier général de
notre armée?

Combien pouvez-
vous nous fournir de
bœufs, de vaches, de
moutons?

Combien de bois-
seaux de riz, de fro-
ment, d'orge, pouvez-
vous nous fournir?

Avez-vous du foin?
de la paille (2)?

qatyr, merkeb (1), araba bou
mulet, âne, chariot? ce

kieuidé boulounior?
village-dans se trouve?

Ioll qourag my-dyr?
Chemin sec est-il?

Dagh var-my dyr? tchaï,
Montagne y a-t-il? rivière,

ormann, kiopri, var-my dyr
forêt, pont, y a-t-il?

guéchméié?
à traverser?

Biliorsîniz bizymm bouiouq
Savez-vous notre grand

ordoumuz neredé dyr?
camp à nous où est-il?

Ne qadar oqouz, ïnek,
Quelle quantité de bœuf, vache,

goiouunn, veré biliorsîniz?
mouton à donner savez-vous

Qatch kilé pirîndjimiz,
Combien boisseau de riz à nous,

boghdamyz, arpamyz veré
de froment à nous, d'orge à nous, à donner

biliorsîniz?
savez-vous?

Qouri ôtt, samann varmydyr
Sèche herbe, paille, y a-t-il

bourda?
ici?

(1) En turc vulgaire, *merkeb*, « monture, » se dit de toute espèce de monture, excepté le cheval : mulet, *qatyr*; âne, *êchek*; mais, au lieu d'*êchek*, il est plus poli de dire *merkeb*.

(2) En Orient, on donne aux chevaux de la paille triturée au lieu de foin, et de l'orge au lieu d'avoine.

Comment s'appelle
le général qui com-
mande ici votre armée?

A combien d'heures
de chemin sommes-
nous d'ici de Constan-
tinople, d'Andrinople,
du Danube?

Bourda olann seraskierinîzyn
Ici étant de votre général
ady ne olior?
son nom comment devient-il?
Qatch saatlyq ioldé iz
Combien d'heures de chemin sommes-nous
Stamboldann, Edernedenn,
de Constantinople, d'Andrinople,
Tonna-tchaïdann?
Danube du fleuve?

III.

Je suis porteur de
dépêches.

Trouve-moi quel-
qu'un pour porter cette
lettre à notre géné-
ral en chef, à votre
pacha, à Constanti-
nople.

Trouve-moi un ba-
teau pour traverser la
la rivière.

Trouve-moi des ou-
vriers pour construire
le pont.

Trouve-moi quel-
qu'un pour nous cuire
du pain.

Ben devlett maktoublari
Moi du gouvernement les écrits
gucutyriorum.
je porte.
Bana bir adem boll bou maktoubi
A moi un homme trouve cet écrit
bizymm seraskierimyzé, sizyn
à notre général en chef, au votre
pachanyzé gueutoursoun,
pacha à vous qu'il fasse parvenir,
Stambola gueutoursoun.
à Constantinople qu'il fasse parvenir.
Tchaï guetchmeié bir qaïq
La rivière pour traverser une barque
bollynz bana.
trouvez à moi.
Kiopri iapaia itchounn bana
Le pont à faire pour à moi
ousta faala boll.
maître (et) ouvriers trouve.
Bir ekmektchi bollyn bana.
Un boulanger trouve à moi.

Trouve-nous un ma-
çon pour construire un
four.

Je payerai tout ar-
gent comptant.

Si je n'ai pas d'ar-
gent, mon comman-
dant payera ; Napoléon
a donné l'ordre de
payer argent comptant
tout ce que nous aurons
pris.

Savez-vous où sont
les vaisseaux anglais ?

Les a-t-on vus sur
mer ?

Sont-ils entrés dans
l'embouchure du Da-
nube ?

Avez-vous quelques
nouvelles de la Cri-
mée ?

Vous êtes-vous in-
formé de la Crimée ?
Avez-vous vu le cour-

Bir fourounn iapadjaq
Un four [afin qu'il fasse,
ousta benna boll bana.
maître maçon trouve à moi.

Hapecîné pechinn aqtcha
Pour tout d'avance, l'argent

vereiem.
que je donne.

Aqtcham olmaça benym
L'argent à moi, s'il n'est pas mien,

zabitym sizé paranyzy
officier à moi à vous vos paras

veredjek ; Napoliouunn
donnera ; Napoléon

hazratleri her bir aldoughynyz
Sa Majesté pour chacune prise de vous

chéin paracini naqdenn
chose argent-son comptant

vermeié amr boiourmichidi.
à donner l'ordre ordonna.

Biliormisîn iingliz guémileri
Savez-vous anglais vaisseaux à eux

neredé dyr ?
où est-il ?

Guiorennmichmî deniz
Se voit-il la mer

uzérindé ?
sur la ?

Touna-tchaï boghaziné
Danube rivière à embouchure-sa

guirmichler-my dyr ?
sont-ils entrés ?

Krîmdenn hitch khaberi
De la Crimée aucune nouvelle-sa

guelmich-my ?
est-elle venue ?

Khaber aldynyzmi Krîmdenn ?
Nouvelle avez-vous pris de la Crimée ?

Krîmdenn guelenn tatar
Crimée de la venant le courrier

rier venant de la Crimée? Quelles nouvelles a-t-il apportées?

Les Anglais sont des alliés des Français; les uns et les autres sont venus comme amis du sultan.

guiordenyz-my? Ne khaber
avez-vous vu? Quelle nouvelle

guétourmich-mi?
a-t-il apportée?

Ingliz Ferancizyn muttefiqaci
Anglais du Français alliance-sa

dyr ikicinyn askeri
est; de tous les deux l'armée

padychahyn ymdadiné
du sultan à son secours

guelmich.
sont venus.

IV.

Dis donc!

Vois-tu de loin ces cavaliers?

Ils sont montés sur de petits chevaux et armés de longues piques. Ce ne sont pas des soldats, ce sont des Cosaques. Ne t'en inquiète pas. Les Cosaques n'attaquent que ceux qui fuient. Quand on leur résiste, ils se mettent en fuite eux-mêmes; ils crient beaucoup, mais ils ne combattent

Bana baq!
A moi, regarde!

Ozaqtenn olann atliteri
De loin étant les cavaliers
guioriormicenn?
vois-tu?

Kutchuk atlar bīnmichler,
des petits chevaux ils montent,
ouzounn myzraqdari var.
des longues piques à eux il y a.

Bounnlar asker deil,
Eux l'armée ne sont pas

Qazzaq dyrlar, rahattsyz
les Cosaques, ils sont sans repos.

olmaienyz. Qazzaq askéri
Ne devenez pas. Des Cosaques l'armée

hemann qatchannlera
seulement aux fuyards

hudjourn eiler. ou bien
l'attaque ils sont.

Qatchanlar oustine variolar.
Des fuyards sur le dos ils arrivent.

Duchmanleri déianırça
Si leurs ennemis prévalent

pas ; quoi qu'il en soit,
il faut prendre garde à
eux, parce qu'ils sont
dangereux pour ceux
qui marchent en désor-
dre et pour les traî-
nards.

onlar	qatchiorlar.	Qazzaq
eux-mêmes	ils fuyent.	Le Cosaque
tchoq	tchoq	tchaghyrbaghyr
trop	trop	il criaillie,
amma	djengué	guirmez.
mais	au combat	il ne sert point.
Her	ne	olourça onlardenn
Quoi qu'il	en	soit, d'eux
ehhtiatt	lazīm	dyr zira
précaution	nécessaire	est, parce que
perichann	ve ardiné	tcheken
aux dispersés	et derrière	se trainant
ve	nizammsyz	guedenn
et	sans ordre	marchant
askéré	variorlar.	
à l'armée,	ils arrivent.	

V.

Ecoute-moi !

Vois - tu ces rangs
d'hommes habillés en
vert comme des lé-
zards ? C'est l'infanterie
russe. Elle est très-so-
lide et marche en avant.

Qoulaq	aç !	
L'oreille	suspende.	
Guioriormicenn	bou	alaï
Vois-tu	ces	troupe,
alaï	adamleri	iechil
troupe,	les hommes	en vert
gueienmich	keler	guibi ? bou
habillés	les lézards	comme ce
Moskovyn	iaiaann	askéri dyr.
Russe	à pied	armée c'est.
Tchoq	metīn	dyrler ireli
Très	solides	ils sont, en avant
guéliorler.		
ils marchent.		

Elle obéit très-bien à
ses officiers.

Kendou	zabitlerīnē	etaatleri
A leurs propres	officiers	leurobéissance
var.		
il y a.		

Elle ne craint pas le
bruit des canons.

Top	secīndenn	gorqmaiorlar.
Le canon	du bruit	ils ne craignent pas

Elle ne recule pas
facilement devant la
décharge des fusils ;
mais elle est très-faible
à la baïonnette.

Il faut attaquer les
soldats d'infanterie
russe à la baïonnette.

Il est bon , en allant
à la baïonnette, de ne
pas tirer des coups de
fusil du tout.

Napoléon - le - Grand
ordonnait de les atta-
quer toujours ainsi.
Les Polonais font tou-
jours de même. Il faut
marcher sans tirer ,
jusqu'à ce que vous
voyiez le blanc de l'œil
de l'ennemi.

Alors il se met à fuir ;
ceci est sûr et certain.

Qourchounndann **qollaï**
Devant le plomb facilement
qatchmaiorlar lakîn **sonnié**
ils ne suvent pas ; mais contre la baïonnette
deiennmeiorler.
ils ne prévalent pas.

Moskov **iaiaann** **askérinë**
Russe infanterie à l'armée
sonnié **innen** **hudjoumm**
la baïonnette avec l'attaque
etmek guerek dyr.
faire il faut.

Sonnié deiennmek vaqîndé
A la baïonnette combattre dans le moment
guerek tufeng atylnasyz.
il faut des fusils ne tirez pas.

Birindji Napoliounn, daïma
Le premier Napoléon toujours
boïlé hudjoum onlara etméié
ainsi l'attaque à eux pour faire
emr eileiordy. Lehli de daïma
l'ordre faisait. Les Polonais aussi toujours
boïlé eiliorler. Duchmann
ainsi font. De l'ennemi
guieuzynnyn beiazleri farq
l'œil-son les blancheurs, la distinction
etmekdenn évvèl atmamaq
de faire avant ne pas tirer
guérek dyr.
il faut est.

Boïlé iapmaqtann sonra,
Ainsi avoir fait après
duchmani qatchdyрмаq qollaï
l'ennemi faire fuir vite
dyr. Bounnda chubhé ioqtyr.
est. Dans ceci le doute il n'y a pas.

VI.

Dis donc !

Tu me parais avoir
peur de ces longues
lignes de cavaliers en-
nemis, qui marchent
régulièrement ; ils res-
semblent à des flots de
mer qui s'avancent :
c'est la cavalerie régu-
lière russe ;

D'abord les cuiras-
siers portant des cui-
rasses de fer ;

Puis des dragons qui
n'ont pas de cuirasses,
mais qui portent des
carabines longues et des
rapières.

Ceux-ci , à droite ,
sont les hussards ,
n'ayant ni cuirasses ni
carabines , mais des sa-
bres et une paire de
pistolets ;

Bana baq !

A moi, regarde.

Guioriorum qorqaiorsen bou

Je vois, tu as peur ces

duchmanyn atlilerinden, alaï
ennemis-de cavaliers troupe

alaï nizamilé iléri gueliorler ;
troupe l'ordre-avec en avant ils marchent ;

deniz dalghalarindenn benziör
la mer vagues-des ressemble

bou moskovyn nizamm
ce russe-de l'armée régulière

atlılar dyr.
les cavaliers est.

Birindjici zirekli alaï dyr.
Premier-son cuirassée troupe est.

Ikındji alaın dargounn ady
Deuxième troupe dragons son nom

dyr, zirekleri ioq, ouzounn
est ; leurs cuirasses non longues ,

tufengleri var ve daha
leurs fusils il y a, et aussi

metchellri var.
leurs rapières il y a.

Sagh olann houzar dyr alaï,

A droite de étant des hussards est la troupe

zirekleri ioq tufengleri de ioq
à eux cuirasses non les fusils aussi non

bir qylydjenn ve bir djift
d'un sabre et d'une paire

tabandjédenn ybarett dyr. (1)
de pistolets il leur suffit.

(1) Littéralement : l'explication en est (idiotisme turc).

A gauche, sont des
ulans, avec des lances.

Les chevaux de toute
cette cavalerie sont
mauvais ; comme on ne
les exerce pas conve-
nablement en les gar-
dant toujours dans l'é-
curie sans les faire cou-
rir, leurs membres sont
engourdis à un tel
point, que ces chevaux
ne sont pas capables de
supporter la fatigue
d'une seule expédition ;

Ils (ces chevaux) ar-
rivent à présent de bien
loin, et ils sont telle-
ment éreintés qu'il est
impossible de les faire
bien manœuvrer ;

Les officiers chargés
de les nourrir ont l'ha-
bitude de voler l'argent
de l'empereur de Rus-
sie ;

Soll tarafında ulany alaï
gauche du côté des ulans la troupe
dyr mizraqly alaï dyr.
est armée de lancers troupe est.

Bou hep atlılerin atleri
ces tous des cavaliers les chevaux
fena dyr ; tchounnki terbiyet
mauvais sont puisque bonne éducation

olmamichler, daïma akhourdê
ils n'ont pas fait toujours dans l'écurie

baghlamich, bïnilmemich bir
étant attachés n'étant pas montés à un tel

deredjê tembel dyrlar bir
degré paresseux ils sont qu'une

saatt ilghar etmeiê taqettleri
heure d'excursion à faire leur force

ioq tyr ;
n'est pas.

Chimdi bou qadar ouzaq
A présent de ce tellement lointain

ierdenn guelmichler vê bir
endroit ils sont venus et à un

deredjê iorulmichler dolachma
degré sont fatigués, la manœuvre

etmeiê leiaqettleri ioq ;
pour faire leur capacité non.

Atyn ieminê maamour
Du cheval à la nourriture préposés
olann Moskov zabitleri
étant Russes, les officiers

khysyzlygha alychmichlar
au vol ils sont habitués,

kendou padychahleryn paraci
de leur propre empereur son argent

oughrouliorlar.
ils volent.

Ils soignent très-peu
la nourriture de leurs
chevaux ;

Si cette cavalerie est
battue par la nôtre, elle
n'a pas le moyen de
fuir, les chevaux étant
mauvais ;

Si, à Dieu ne plaise,
elle remporte des avan-
tages, elle ne peut pas
les poursuivre, les che-
vaux étant mauvais.

Un cavalier turc qui
soigne bien son cheval,
peut venir à bout d'un
cavalier russe dès qu'il
l'aura mis en fuite.

L'artillerie russe ne
vise pas bien et ne tire
point juste ; elle fait un
bruit immense et voilà
tout ; il ne faut donc

Atleryn iem samaniné (2)
De leurs chevaux à l'orge et la paille à eux

baqmazlar ;
ils ne regardent pas ;

Eier bizim attilerimiz
Si à nous notre cavalerie

bozilirica , hepleri ecir
prévaut, tous d'eux prisonniers

oladjaqlar atler qatchmazlar ;
deviendront les chevaux ne s'enfuiront pas.

Amma eier Allah etmecin
Mais si Dieu ne le fasse

biz bozylyrsaq bizi
nous sommes vaincus, ils nous

qovalamazlar atleri
ne pourront pas poursuivre les chevaux à eux
fena.

mauvais.

Bir osmanli atlici atinë
Un turc cavalier-son au cheval-son

ei baqlydyghi haldé , bir
bien ayant soin de lui dans le cas d'un

moskov atlicini qolailyq ilé
russe , le cavalier facilité avec

ghalyb olour lakın
vainqueur devient, mais

qatchtyрмаqtenn sonra.
l'avoir fait fuir après.

Moskov toptchileri eĩ nichana
Russes les artilleurs bien au but

atmazlar topleri seç
ne tirent pas, leurs canons du bruit

vermedenn ybarett bir chei
donné (fait), le sens une chose

(2) *Iem*, du verbe *iemek*, manger, « ration d'orge, » et *samann*, paille. Les deux mots *iem-samann*, réunis ensemble, signifient « fourrage. »

pas avoir peur du
bruit de l'artillerie rus-
se ;

Des artilleurs euro-
péens très-savants ont
calculé que dans de
grandes batailles on tire
20 coups de canon au
moins pour tuer un
seul homme.

dyr (1) ; moskov toplerin
est. russes des canons
sesleriné baqma.
à leur bruit ne regarde pas.

Ferenguistanyn marifetlu ve
De l'Europe très-savants et
mahhir toptchileri qyass
habiles des artilleurs l'induction
etmichler bouiouq djengunyn
ont fait que grande bataille
ierindé, iirmi top atlırica
sur son champ vingt canons s'il se tire,
biri yçabett eder.
un seul justesse fait (atteint le but).

VII.

Dis donc, frère !

Nous sommes vain-
queurs !

Les Russes fuient ;

Garde-toi de tuer cet
homme-là, il est désar-
mé ; il demande pardon ;
fais-le prisonnier, mais
ne le maltraite pas, il
est malheureux ;

Qardach bana baq !
Frère à moi regarde,

Byz ghalib oldyq, fatkh
Nous vainqueurs devinmes, victoire

ettyk !
nous fîmes.

Moskov askeri qatchty ;
Russie son armée s'est enfuie.

Kiesmé(2) bou ademi sylaheni
Ne tue point cet homme, les armes ses

braqmych ; amann istior ; iacir
il jeta ; pardon il veut, prisonnier

ett, lakın fena moamilé
fais-le, mais mauvais traitement

etmé, indjitmé, faqyr dyr ;
ne fais pas ; ne moleste pas, pauvre il est.

(1) Idiotisme turc dont il a déjà été question.

(2) Littéralement : « ne coupe pas, » c'est-à-dire « ne lui tranche pas la tête. »

L'empereur Napo-
léon ordonne qu'il soit
fait grâce aux prison-
niers ; votre souverain
le veut de même ;

Dans l'armée de
Russie il n'y a pas
beaucoup de Russes ;

Quand tu fais pri-
sonnier un Russe de-
mande-lui s'il n'est pas
par hasard Polonais, ou
Tartare, ou bien Petit-
Russe (Cosaque), ou
Servien, ou Bulgare, ou
Valaque, car ils ne sont
pas Russes, ils sont de
nos amis.

Ne lui fais pas de la
peine. Envoie-les à
l'interprète en chef,
qu'on les fasse enrôler
dans le régiment des
Cosaques-Turcs.

Ferancé impératouri
Des Français l'empereur
Napoléounn natchar ecirleré
Napoléon les malheureux aux prisonniers
amann vermek bouiourmich ;
pardou donner ordonna ;
sizyn padychahynyzyn emri de
du votre souverain à vous ordre à lui aussi
boilé dyr.

tel est.
Moskov askieri hepeci
De Russie l'armée sa totalité
Moskov ahalilerden ou bien
Russes les gens-des
ademlerindenn déildyr ;
hommes d'elle ne sont pas.

Bir moskovi ecir etmekten
Un Russe prisonnier l'avoir fait
sonra, ondenn soreiniz eier
après de lui demande si

Lehli icé ioqsa Teter ia Qazzaq
Polonais s'il est, ou bien Tartare ou Petit-Russe
icé, iâkhoud Syrb icé, ioqça
s'il est, ou bien Servien s'il est, ou bien

Bolgar icé, iâkhoud Iflaq icé,
Bulgare s'il est, ou bien Valaque s'il est,

bounlar hitch birici
ceux-ci aucun d'eux

Moskovdenn saïlmaz byzým
des Russes ne se comptent pas, nos

dostymyz dyr.
amis à nous ils sont.

Oni indjîtmé oni terdjimann
Le ne moleste pas ; le à interprète

bachi ianîné guenderîiniz
en chef auprès de lui envoyez

Osmanli Qazzaqlaryn alaîné
des Turcs-Cosaques à leur régiment

iazdyrcounn.
qu'on le fasse inscrire.

Religion.

Dieu, *Allah* ou *Tanri*.

Religion, *Dîn* ou *Mezhheb*.

L'Esprit, *Rouhh*.

L'Ame, *Djann*.

Ciel, *Guieuk* ou *Guiëi*.

Paradis, *Djennett* ou *Behhicht*.

Enfer, *Djehennum*.

Ange, *Mélaïk*.

Diable, *Chéitann*.

Éternité, *Ebedlik*.

Chrétien, *Kristianoç* ou *Mecîhhi*.

Islamisme, *Islam*.

Mahométan, *Muçulman*.

Idolâtre, *Putperest*.

Cour de Constantinople.

Sultan, *Padichahh* ou *Sultann*, ou *Khounkiar*.

Grands officiers de la Cour intérieure.

Khass-Oda-Bachi, valet de chambre qui habille et déshabille le Sultan.

Silihhdar, Porteur d'armes, qui dans les grandes cérémonies porte le sabre du Sultan.

Dulbenndar, Porteur du châle du Sultan.

Rikiabdar, qui tient les étriers, lorsque le Sultan monte à cheval.

Tchamachir-Bachi, qui a soin du linge du Sultan.

Berber-Bachi, barbier en chef.

Ibiriqdar, qui présente au Sultan le bassin pour se laver, avant ses prières et après ses repas.

Pechkirdji-Bachi, qui présente l'essuie-main.

Cherbetchi-Bachi, qui sert les rafraîchissements.

Sofradji-Bachi, couvreur de table.

Tarnaqtchi-Bachi, grand-veneur.

Chikiartchi-Bachi, chef des meutes.

Tchanéguir-Bachi, grand chambellan.

Muhhaçibtchi-Bachi, maître des comptes,

Tezkiretchi-Bachi, maître des requêtes.

Tyrnaqtchi-Bachi coupeur des ongles du Sultan.

Grands officiers de la Cour extérieure.

Qapou-Aghaçi, Concierge en chef, qui a sous ses ordres les quatre officiers suivants :

Anakhtar oghlann, garde-clefs.

Pechkir oghlann, qui a sous sa garde les essuie-mains du Sultan.

Cherbett oghlann, qui conserve la vaisselle et la porcelaine du Sultan pour les rafraîchissements.

Ibriq oghlann, qui soigne les lavabos, etc.

1^{er} Ministre, *Sadri aazem*.

Ministre des affaires étrangères, *Réïss éfendi*.

Noms de quelques nations.

Anglais,

Ingliz.

Autrichien,

Betchlu (Viennois).

Albanais ,	<i>Arnâout.</i>
Algérien ,	<i>Djezaïrlu.</i>
Arabe ,	<i>Arab.</i>
Arménien ,	<i>Ermeni.</i>
Bohème ,	<i>Tchehhlu.</i>
Bosnien ,	<i>Bochnalu.</i>
Bulgare ,	<i>Bolgar.</i>
Constantinopolitain ,	<i>Istambollu.</i>
Croate ,	<i>Kyrvatli.</i>
Cosaque ,	<i>Qazzaq.</i>
Français ,	<i>Feranciz.</i>
Géorgien ,	<i>Gourdjî.</i>
Grec ,	<i>Roum ou Roumi ou Ouroum.</i>
Hongrois ,	<i>Madjar.</i>
Italien ,	<i>Taliann.</i>
Juif ,	<i>Yahhoudi ou Tchifutt.</i>
Polonais ,	<i>Lehhli ou Lehhi.</i>
Persan ,	<i>Adjémi.</i>
Russe ,	<i>Moskov.</i>
Servien ,	<i>Syrb.</i>
Tartare ,	<i>Turk.</i>
Turc ,	<i>Osmanli.</i>

Noms de quelques villes et localités.

Andrinople ,	<i>Ederné.</i>
Allemagne ,	<i>Nemsé vilaieti.</i>
Alexandrie ,	<i>Iskenderié.</i>
Alger ,	<i>Djézaïr.</i>
Albanie ,	<i>Arnaoutlyq.</i>

Alep,	<i>Haleb.</i>
Alexandrette,	<i>Iskendêrounn.</i>
Amérique,	<i>Ieni-Dunïa</i> (Nouveau-Monde).
Angleterre,	<i>Inglistann.</i>
Angora,	<i>Engouru.</i>
Arménie,	<i>Ermenistann,</i>
Asie,	<i>Michryq</i> (Orient).
Asie mineure ou Anatolie,	<i>Anadoli.</i>
Autriche,	<i>Betch.</i>
Bagdad,	<i>Baghdad.</i>
Belgrade,	<i>Beligrad.</i>
Brousse,	<i>Bourça.</i>
Bude,	<i>Boudin.</i>
Caire,	<i>Kaïrevann</i> ou <i>Qahhirié.</i>
Canal de Constantinople,	<i>Boghaz.</i>
Chine,	<i>Tchïnoumatchin.</i>
Chypre,	<i>Kybriz.</i>
Crimée,	<i>Krim.</i>
Croatie,	<i>Kyrvatt.</i>
Constantinople,	<i>Stamboll</i> ou <i>Qonnstantinié.</i>
Dardanelles,	<i>Boghaz hiçarleri.</i>
Égypte,	<i>Mycyr.</i>
France,	<i>Ferança.</i>
Gallipoli,	<i>Guéloboli.</i>
Gênes,	<i>Djenevriz.</i>
Géorgie,	<i>Gourdjistann.</i>
Hongrie,	<i>Madjar vilaiéti.</i>
Jérusalem,	<i>Qoudsi-chérif</i> (sainteté noble).
Italie,	<i>Talia.</i>

Inde ,	<i>Hindoustan.</i>
Maroc ,	<i>Marokech.</i>
Mecque ,	<i>Qaabé.</i>
Mer Méditerranée ,	<i>Aq deniz (mer blanche).</i>
Mer Noire ,	<i>Qara deniz.</i>
Morée ,	<i>Mora.</i>
Moldavie ,	<i>Boghdann.</i>
Malte ,	<i>Maltiz.</i>
Perse ,	<i>Adjemistann ou Adjem.</i>
Pologne ,	<i>Lehh.</i>
Raguse ,	<i>Dobra Venedyq.</i>
Rome ,	<i>Qyzyl alma (pomme d'or).</i>
Russie ,	<i>Moskov vilaieti ou Rouss , ou</i> <i>Ourouss.</i>
Silistrie ,	<i>Silistré.</i>
Servie	<i>Syrb ou Syrv vilaièti.</i>
Salonique ,	<i>Selaniq.</i>
Trébizonde ,	<i>Terabizann.</i>
Tunis ,	<i>Touniz.</i>
Venise ,	<i>Venedyq.</i>
Vienne ,	<i>Betch.</i>

DIALOGUES.

Pour louer un cheval.

Garçon!

Ordonnez, mon -
sieur.

Voulez - vous me
louer votre cheval?

Que dites-vous?

Ne m'entendez-vous
pas?

Je ne sais pas ce que
vous dites.

Je ne vous entends
pas.

Je n'entends pas le
grec; parlez turc afin
que je vous entende.

Je vous demande si
vous voulez me louer
votre cheval.

Où voulez-vous al-
ler?

Ey tchoudjouq.

Obé! le petit!

Bouiour efenndym.

Ordonne, sieur-mon.

Atini kiraia verirmecin?
Ton cheval à louage donnes-tu?

Ne soïleiedî niz?

Quoi avez-vous dit?

Soïledyimi anlamazmycin?

Mon parler ne comprends-tu pas?

Bilmem ne soïleiorciniz.

Je ne sais pas quoi vous parlez.

Laqyrdynizé anlamaïorem.

A votre parole je ne comprends pas.

Ben roudjé bir laqyrdy

Moi en grec une parole

bilmem, turktché soïlersiniz

je ne sais pas : en turc si vous parlez

anlarem.

je comprendrai.

Soraïoroum sana atini kiraia

Je demande à toi ton cheval à louage,
verirmecin.

donnes-tu?

Nereié guedijeksiniz.

A quel endroit vous devez aller?

Je veux parcourir la
ville de Constantinople.

Vous voulez donc le
garder jusqu'au cou-
cher du soleil?

Sans doute, je le
crois bien.

Combien le louez-
vous?

Trente piastres.

C'est trop.

Je vous en donnerai
vingt.

Voulez-vous prendre
25 piastres?

En vérité, je ne le
pourrais, ce n'est pas
assez.

Garçon, amenez le
cheval.

Vous êtes-vous bien
assuré de la sangle et
de la bride?

Stamboli dolachmaq istérin.
Constantinople faire le tour je veux.

Akhchama qadarmy
Au soir autant (jusqu'à)

dolachadjaççeniz.
vous devez faire le tour?

Haï haï.
Ohé! ohé!

Ne qadar dyr kiraieci?
Quelle quantité est louage-son?

Otouz ghourouch.
Trente piastres.

Pek tchoq.
Très beaucoup.

Iirmi ghourouch vereiem.
Vingt piastres que je donne.

Iirmi bech ghourouch alarmacin?
Vingt cinq piastres prendrez-vous?

Haqqa bilmem ne dieim el
En vérité je ne sais pas que dirai-je? la main
vermez bana (1).
ne donne pas à moi.

Tchoudjouq guel guetur
Petit, viens, fais venir

haïvani.
l'animal.

Qolaniné ve guieminé bir ei
La sangle à lui et la bride à lui un bien
baqtynmi?
as-tu regardé?

(1) C'est-à-dire « cela ne m'arrange pas. » Idiotisme turc, mot à mot : « cela ne me donne pas la main. »

Ne craignez rien,
monsieur.

Vous viendrez, ce
soir, prendre votre
cheval à l'hôtel de...

Très - bien ; mais
payez tout de suite.

Non, je vous payerai
à l'hôtel.

Monsieur, vous avez
été bien long.

Garçon, tu m'as
trompé.

Comment, mon-
sieur ?

Ce cheval est vi-
cieux, il ne marche
pas.

Monsieur, je ne vous
ai pas forcé de le pren-
dre.

La sangle s'est rom-
pue, la selle est tombée.

Le licou est mauvais.

Tiens, voilà ton ar-
gent.

Hitch vesvecé etmé agham.
Aucun trouble ne fais pas, mon maître.

Akhcham guel atini all
Le soir viens cheval-ton prends
filann khanndann.
un tel de l'hôtel.

Pek ei ; lakîn chîmîdi ver.
Très bien ; mais à présent donne.

Khaîr, akhcham khannda
Non ; le soir dans l'hôtel

vererim.
je donnerai.

Agham, pek guedjikdiniz.
Mon maître, très vous avez tardé.

Tchoudjouq sen beni aldattyn.
Petit, toi me as friponné.

Nacyl efenndym ?
Comment, sieur-mon ?

Bou att khoulû dyr, iouroumeié
Ce cheval vicieux est à la course :
medjali ioqtour.
possibilité à lui n'est pas.

Haï agham, ben atîmi sizé
O maître-mon ! moi mon cheval à vous
zor ile vermedym.
la force avec je n'ai pas donné.

Qolany de qyryq, eieri de
Sa sangle aussi rompue, sa selle aussi
douchty.
tomba.

Ioulari de fena dyr.
Licou-son aussi mauvais est.

All parany.
Prends les paras à toi.

Monsieur, il me faut
davantage.

Libre à vous, mais
je ne vous donnerai pas
un blanc de plus.

Efenndym daha para isterim.
Sieur-mou encore les paras je veux.

Sen istersen aınma ben bir
Tu veux, mais moi un
aqtcha artyq vermem.
blanc (argent) de plus je ne donnerai point.

Déjeuner.

Cuisinier, préparez-
nous quelque chose à
manger.

Que puis-je vous of-
frir, mes chers mes-
sieurs; donnerai-je du
bon café? toute sorte
de fruits et du bon vin?

Fort bien; avez-vous
aussi du rôti?

Bien certainement,
et encore du bel et du
bon.

Avez-vous quelque
chose pour déjeuner?

Avez-vous de petits

Achtchi (1) ieiedjeguimiz
Cuisinier, ce qui nous faudra manger à nous
bir chéidjik hazir eilé.
une petite chose prête fais.

Ne vereim sultanlarım? bir
Que donnerai-je, sultans mes? un
ei qahhvé veriorum? turlu
bon café je donnerai? différent
turlu meivé? ve bir safi ei
différent fruit? et un pur bon
cherab?
vin?

Pek ei, kiebab de varmi?
Très bien; rôti aussi y a-t-il?

Evvett sultanlarım, hem guzel
Oui, mes sultans, aussi gentil,
hem ei.
aussi bon.

Qahhvéaltyia bir chéi var mi?
A déjeuner une chose y a-t-il?

Beurektenn ioqtour? bir
Des pâtés n'y a-t-il pas? un

(1) *Achtchi* veut dire mot à mot « celui qui fait la soupe. »
Les Turcs ont deux espèces de soupe, *ách*, la soupe, et *chorba*, le
potage : elles rappellent notre *julienne*.

pâtés ? Un de nos amis
viendra déjeuner avec
nous.

Tout ce que vous
voulez est prêt, mon-
sieur.

Mettez le vin dans la
glace, apportez les cou-
verts, rincez des ver-
res, et vite.

dostumuz bizimilê qahhvéalty
ami à nous avec nous le déjeuner
édedjek.
il fera.

Herné istediguîniz hazir dyr,
Tout ce que le désir à vous prêt est,
efenndym.
sieur-mon.

Cherab bouza-qoï, bitchaqleri
Le vin à la glace mets, les couteaux
gueturoun, qadahhleri ïiaïqa, tez
apporte, les coupes lave, vite
oll.
sois.

Promenade en bateau.

Pardonnez-moi, au-
jourd'hui j'ai beaucoup
à faire.

Cela se peut.

Cela ne se peut pas.

Puisque vous voulez
bien ainsi, je vous tien-
drai compagnie.

As-tu arrêté un ba-
teau ?

J'en ai pris un très-
bon.

A quel prix ?

Je l'ai pris pour 50
paras.

Maazour bouiour bou gunn
Excusé ordonne, ce jour
tchoq ichim var.
trop affaire à moi il y a.

Olour.
Il devient.

Olmaz.
Ne se fait pas.

Tchiounki boilé bouiourcîniz
Puisque ainsi vous ordonnez,
sizé ioldach olourum.
à vous camarade je deviens.

Qaïqy toutoulounmou ?
Le bateau as-tu pris ?

Bir ei qaïq touttoun.
Un bon bateau je pris.

Qatcha touttoun ?
A combien as-tu pris ?

Elli paraia touttoun.
A 50 paras je pris.

Allons-y donc ; dé-
pêchons-nous.

Entrons dans le ba-
teau.

Du courage , mes
amis ; travaillez bien
(ramez bien).

Ici nous descendrons
et dans quelque jardin
nous mangerons un
morceau.

Nous voilà arrivés
près d'une fontaine.

Que dites - vous ,
n'est-ce pas un bel en-
droit ?

Haidé beraber guédelim.
Or ça ensemble allons.

Qaïgha guirelim.
Au bateau entrons.

Ha djanyim, tez, ghaïretile.
O mon âme ! vite, avec du zèle.

Bourada énelim ve bir
Ici descendons, et un
bostanda bir loqmé chei
jardin dans un morceau d'une chose
ieieriz.
mangeons.

Tchechmeié gueldik.
A la fontaine nous vinmes.

Ne diersiniz guzel ier
Quei dites-vous, bel endroit
deilmi ?
n'est-il pas ?

Dîner.

Le dîner est-il prêt ?

Ami , mettons-nous
à table sans cérémonie.

Ces petits pâtés sont
excellents ; quel dom-
mage qu'ils soient un
peu desséchés !

Voyons si le vin est
bon ?

Taam hazir mi ?
La nourriture prête est-elle ?

Djanym teklifsyz outouralym.
Mon âme, cérémonie-raus asseyons-nous.

Chou beurekler pek ei dyrler
Ces pâtés très bons sont,
andjaq bir az ziadetché
seulement un peu tant soit peu trop
pichmich dyrler.
cuits sont.

Baqalym cherab ei midyr ?
Voyons le vin bon est-il ?

Versez-moi à boire.

Comment trouvez-vous ce vin ?

Apportez un chapon et des saucisses.

Pourquoi ne mangez-vous pas !

J'en ai déjà mangé , cela suffit.

Maintenant je m'en vais.

Donnez-moi un verre d'eau.

Qui est là ? hé ! garçon !

Si quelqu'un me demande , dites - lui de venir demain.

Mais allons , dépêchons-nous.

Et où allez-vous ?

Nous divertir.

Je vous souhaite une bonne nuit.

Au revoir ; à demain.

Cherab ver bana.

Du vin donne à moi.

Cherab nedjé dyr ?

Le vin comment est-il ?

Bir dané iblyq ve soudjoqlari
Une pièce (de) chapou et les saucisses (froides)
guétour.

apporte.

Neié iemeciūiz ?

Pourquoi ne mangez-vous pas ?

Iedym, bestyr.

Je mangeai, assez-est.

Guetsem guerek.

Que j'aille il faut.

Bana bir qadehh sou guetour

A moi une coupe d'eau apporte

Bré ! bré ! khizmetkiar.

Hé ! hé ! valet.

Beni birkīmcé istersé

Me quelqu'un s'il veut (demander),

soīlecīn iarīn guelsoun.

dis demain qu'il vienne.

Haīdé beraber guédelim.

Sus donc ensemble allons.

Nereié guediorsīniz ?

Où (quel endroit, allez vous ?

Seiré guédiorouz.

A la promenade nous allons.

Guédjeniz khaīr ola.

La nuit-votre propice soit.

Iarīnki gunn ; sana khaīr ola.

Demain-le jour à toi propice soit.

Garçon , combien
demandez-vous partête?

Dix piastres.

Voici ce que je vous
dois.

Ne couchez-vous pas
ici?

Monsieur le maître
d'hôtel , il faut partir.

Adieu !

Donne-moi un con-
ducteur.

Oghlann taam itchîn bachîna
Garçon, le diner pour à la tête de lui
qatch grouch alaïourcin ?
combien piastres tu prends ?

Onn grouch.
Dix piastres.

Ichté haqqynyzy.
Voici la juste part à vous.

Bourada iatadjaq deïlmiciniz ?
Cet endroit-dans couché ne serez-vous pas ?

Khann-sahhibi, benguédioroum.
L'hôtel maître-sien moi je m'en vais.

Allaha ismarladyq.
A Dieu nous avons recommandé.

Bir ioll gusteridji ver bana.
Un chemin-montrant donne à moi.

Civilités et politesses turques.

Je vous salue !

Garçon, chargez une
pipe pour monsieur et
apportez-nous le café.

De grâce, excusez,
monsieur, vous êtes un
homme occupé d'im-
portantes affaires, je ne
voudrais pas vous dé-
ranger.

Selam aleïkum !
Salut à vous !

Oghlann bir tchubouq
Garçon, une pipe
doldour birdé qahhvé guetour
emplis et ensemble du café apporte
efenndimizé.
à notre monsieur.

Amann kierem eileienn sizler
Du pardon la grâce faites vous
sultanym umour ve maslahhatt
monseigneur, des affaires et de la besogne grave
sahhibi kichi sînz.
maître homme vous êtes.

Si vous jugez convenable, permettez que la pipe et le café soient remis à une autre fois.

A Dieu ne plaise, monsieur ! l'affaire la plus importante pour moi en ce moment est de m'entretenir amicalement avec vous.

Allumons donc nos pipes, et allons causer un peu dans le jardin auprès du bassin.

Volontiers, qu'il soit comme vous voulez bien.

Soyez le bien venu, je vous souhaite le bonjour, monsieur.

Asseyez-vous pour un moment et parlons un peu.

Qu'y a-t-il de nouveau ?

Tout va bien. Je suis

Eier munacib guiorersiniz
Si convenable vous voyez
tchubouq ve qahhvé baqyia
la pipe et le café à ce qui reste
qalsoun.
qu'ils restent.

Istaghfuroullah

Ayons recours à Dieu (Dieu m'en préserve) !
benndenizé enn muhhimm
A votre serviteur la plus importante
maslahhati andjaq siz efenndim
besogne seulement vous monsieur
ilé bir tatlydja qonouchmaq
avec un peu doucement s'entretenir amicalement
dyr.
est.

Hemann tchubouqlari iaghalim
Donc les pipes allumons,
baghtchedé hevzîn bachinda
dans le jardin du bassin dans la proximité
bir az ahbbabliq edelim.
un peu amitié faisons.

Pek guzel bouiourdoughounouz
Très joli (bien) votre ordre (avoir ordonné)
guibi olsoun.
selon qu'il soit.

Khoch gueldyn, vaqtyniz
Bien es venu, votre temps
khaïr ola tchelebîm.
bon soit, monsieur.

Bir az otour, bir az soïleleim.
Un peu assieds-toi, un peu parlons.

Ne khaber var ?
Quelle nouvelle y a-t-il ?

Eï khaber. Sizlerîn khatyry
Bonnes nouvelles. De votre esprit

venu pour m'informer
de votre santé.

On m'a dit que vous
avez été absent pendant
deux ou trois mois.

Nous ne nous sommes
pas rencontrés et vous
n'avez point honoré
notre maison de votre
présence.

Précisément, mon-
sieur, comme vous le
dites, je partis il y a
deux mois et demi pour
Alexandrie, c'est hier
seulement que j'en suis
revenu par le bateau
à vapeur.

J'espère que par la
grâce de Dieu votre
voyage aura été agréa-
ble pour aller et pour
le retour.

Oui, monsieur, grâce

sormagha gueldym.
pour (me) renseigner je suis venu.

Ichittym hazrettüniz iki eutch
J'ai entendu votre seigneurie deux trois
aï mabéininde bounda
mois dans cet intervalle ici
deilidyniz.
n'étiez pas.

Hitch iollda biri birimizé
Aucun le chemin-dans un à un de nous
rast guelmemiz, ve
à la rencontre ne sommes pas venus, et
faqyr-khaneié techrif
du pauvre (moi) à la maison honneur
bouiourmadüniz.
vous n'avez pas ordonné (fait).

Beli sultany m dediüniz guibi
Oui, monseigneur, votre parole selon
dyr, iki butchouq aidann-beri
est, deux (et) demi de mois depuis
Iskenderiéde idym, henouz
dans Alexandrie je fus, encore
dounnki vapor-ilé bou tarafa
hier justement le vapeur-avec à ce côté
dakhyl oldoum.
entrant je devins.

Innchaallah guedoub-guelmekté
Si Dieu veut, dans-allant-revenant
iolldjyloughounouz açann ve
le voyage à vous facile et
rahatt olmichdour.
tranquille aura été.

Beli efenndym, hamd olsoun
Oui, monsieur ; louange soit-il

à Dieu, on ne peut plus
agréable.

Combien de jours
met le vapeur d'Ale-
xandrie pour arriver
ici?

Ordinairement cinq.

Maintenant qu'il
m'en coûte de vous
quitter, permettez-moi
de vous dire adieu.

C'est à vous de me
donner la permission.
— Puissent le bonheur
et la réussite vous ac-
compagner, cher mon-
sieur !

Je vous souhaite une
bonne nuit.

Portez-vous bien.

Puissiez-vous vivre
longtemps !

rabbia hitch bir kiederimiz
au Seigneur (Dieu, aucun un chagrin à nous
ia tehhliéké-myz ollmadi.
ou danger à nous n'arriva point.

Vapor Iskenderiedenn bouraia
Le vapeur d'Alexandrie vers ici
qatch gunndé ietiché-bilir?
combien dans de jours arriver-peut?

Adetty bech gunn dyr.
Habitue à lui cinq jours il est.

Chimdiki-hal bizé destour
A présent ce moment à nous la permission
sizdenn doimaq ollmaz, Allaha
de vous se séparer ne se peut pas, à Dieu

ismarladyq.
(nous vous) avons recommandé.

Destour sizin dyr. Devlet ve
La permission de vous est. Le bonheur et
iqbal-ilé sultanyim.
la prospérité avec seigneur a moi.]

Guédjeniz khaïr olla.
La nuit à vous bonne soit.

Khochtché qallyn ou bien Var
Agréablement restez. Soit
saghlygh-ilé.
la santé-avec.

Umrunuz tchoq olla.
La vie à vous beaucoup qu'elle soit !

ABRÉGÉ

DE

GRAMMAIRE OSMANLIE.

Les Turcs de Constantinople se donnent le nom d'OSMANLI ; dans leur langue le mot TURKI veut dire « une chanson. » C'est pourquoi il faut les appeler les Osmanlis ; ils parlent osmanli.

La grammaire de la langue osmanlie est des plus simples : point d'article , point de genre , une seule déclinaison et une seule conjugaison.

DÉCLINAISON :

SINGULIER.

N. <i>oghlann</i> , le garçon ;	<i>qyz</i> , la fille.
Gén. <i>oglanyn</i> , du garçon ;	<i>qyzyn</i> , de la fille.
Dat. <i>oghlana</i> , au garçon ;	<i>qyza</i> , à la fille.
Acc. <i>oghlany</i> , le garçon ;	<i>qyzy</i> , la fille.
Abl. <i>oghlanndann</i> , du garçon ;	<i>qyzdenn</i> , de la fille.

PLURIEL.

N. <i>oghlannlar</i> , les garçons ;	<i>qyzlar</i> , les filles.
Gén. <i>oghlannlaryn</i> , des garçons ;	<i>qyzlaryn</i> , des filles.
Dat. <i>oghlannlara</i> , aux garçons ;	<i>qyzlara</i> , aux filles.
Acc. <i>oghlanylary</i> , les garçons ;	<i>qyzlary</i> , les filles.
Abl. <i>oghlannlardann</i> , des garçons ;	<i>qyzlardenn</i> , des filles.

Si le nom se termine par une voyelle , comme par exemple : *oda* , chambre ; *sirké* , vinaigre ; *qouti* , boîte ;

qapou, porte, etc.; on y ajoute la lettre *n* au génitif et à l'accusatif du singulier. Ainsi il faut dire : *odany**n*, de la chambre; *sirkeny**n*, du vinaigre; *qoutiny**n*, de la boîte; *qapouny**n*, de la porte; et à l'accusatif : *odany*, *sirkeny*, *qoutiny* et *qapouny*. Tous les autres cas au singulier, et tous les cas, sans exception, au pluriel, se déclinent comme on vient de le voir dans les mots *oghlan* et *qyz*.

Le substantif *sou* « eau » fait l'exception à cette règle générale; il faut dire : *sououn*, de l'eau; *soua* ou bien *souia*, à l'eau; *souy*, l'eau; *soudann*, de l'eau; *soular*, les eaux; *soulary**n*, des eaux; *soulara*, aux eaux; *soulary*, les eaux, et *soulardann*, des eaux, sans y intercaler *n*.

Toutes ces terminaisons subissent quelquefois de légères modifications, ainsi on dit :

Au génitif, *in* ou *yn*, ou bien *oun*;
 Au datif, tantôt *a* et tantôt *é*;
 A l'accusatif, *i* ou *y* et quelquefois *ou*;
 A l'ablatif, *dann* ou *denn*.

Mais ces nuances de prononciation se remarquent aisément, et, avec un peu d'habitude, on finit par ne pas s'y tromper.

ADJECTIFS.

Les adjectifs osmanlis ne se déclinent jamais; il faut les mettre toujours avant leurs substantifs, comme :

SINGULIER.

N. *di agha*, bon maître.

Gén. *guzel qarynyn*, de la jolie femme.

Dat. *bouiouq evé*, à la grande maison.

Acc. *fena guni*, le mauvais jour.

PLURIEL.

N. *ouzounn myzraqar*, les longues piques.

Gén. *qyrmyz tchitcheklerin*, des fleurs rouges, etc.

Quant aux *degrés de comparaison*, on forme le comparatif en ajoutant à l'adjectif le mot *daha* « plus, encore, » et le superlatif en ajoutant le mot *in* (1) comme *aq* blanc, *daha aq* plus blanc et *in aq* le plus blanc ; *iaqounn kieuï* le village proche, *daha iaqounn kieuï* le village plus proche, *in iaqounn kieuï* le village le plus proche.

PRONOMS.

1. Les pronoms *démonstratifs* se déclinent ainsi :

Celui-ci, celle-ci, ceci, *chou*, ou bien *ichbou*, ou tout simplement *bou*, génit. *bounoun*, dat. *bouna*, accusatif *bouni*, ablat. *boundann*, et au pluriel *bounlar*, génit. *bounlaryn*, dat. *bounlara*, ablat. *bounlardenn*.

Celui-là, celle-là, cela, ô, quelquefois *ol*, génit. *onyn*, dat. *ona*, accus. *oni*, ablat. *ondenn*, et au pluriel *onlar*, génit. *onlaryn*, dat. *onlara*, accus. *onlary*, ablat. *onlardenn*.

Le pronom démonstratif *kiendi*, moi-même, se décline ainsi : SING. ; N. *kiendi*, moi-même, toi-même, etc., génit. *kiendinim*, de moi-même, dat. *kiendiné*, à moi-même, acc. *kiendini*, moi-même, abl. *kiendindenn*, de moi-même. PLUR. Nom. *kiendiler*, nous-mêmes, génit.

(1) Prononcez ce *in* comme dans les mots *malin*, *incomparable*, etc.

kiendilerin de nous-mêmes, dat. *kiendileré* à eux-mêmes, acc. *kiendileri* eux-mêmes, abl. *kiendilerden* d'eux-mêmes.

II. Les pronoms personnels.

Sing. <i>ben</i> , moi ;	<i>sen</i> , toi ;	<i>onn</i> ou bien <i>ol</i> , lui.
Gén. <i>benim</i> , de moi ;	<i>senyn</i> , de toi ;	<i>onyn</i> , de lui.
Dat. <i>bana</i> , à moi ;	<i>sana</i> , à toi ;	<i>ona</i> , à lui.
Acc. <i>beni</i> , me ;	<i>seni</i> , te ;	<i>oni</i> , le.
Abl. <i>bendenn</i> , de moi ;	<i>sendenn</i> , de toi ;	<i>onndenn</i> , de lui.

Le pluriel de la 1^{re} et de la 2^e personne est irrégulier.

N. <i>biz</i> , nous ;	<i>siz</i> ou <i>sizler</i> , vous ;	<i>onlar</i> , eux.
Gén. <i>bizym</i> , de nous ;	<i>sizyn</i> , de vous ;	<i>onlaryn</i> , d'eux.
Dat. <i>bizé</i> , à nous ;	<i>sizé</i> , à vous ;	<i>onlara</i> , à eux.
Acc. <i>bizi</i> , nous ;	<i>sizi</i> , vous ;	<i>onlari</i> , eux.
Abl. <i>bizdenn</i> , de nous ;	<i>sizdenn</i> , de vous ;	<i>onlardenn</i> , d'eux.

III. Les pronoms possessifs sont d'un emploi très-fréquent.

Il y a des pronoms *isolés*, c'est-à-dire, qu'on peut employer isolément comme en français le mien, la sienne, le vôtre, les nôtres ; et les pronoms *conjonctifs*, c'est-à-dire, qui ne s'emploient que conjointement avec le substantif, comme en français mon père, ma veste, vos maisons, etc.

Les pronoms *possessifs isolés* se déclinent comme les pronoms personnels, ils sont :

SING. <i>benym</i> , le mien ;	<i>senyn</i> , le tien ;	<i>onyn</i> , le sien.
PLUR. <i>bizym</i> , les nôtres ;	<i>sizyn</i> , les vôtres ;	<i>onlaryn</i> , le leur.

Les pronoms possessifs conjonctifs, ajoutés à des substantifs, forment par leurs désinences les cas de déclinaison, par exemple :

De *saatt*, montre; *el*, main ; *bach*, tête, on fait :

SINGULIER.

N. <i>saattym</i> , ma montre ;	<i>elîn</i> , ta main ;	<i>bachy</i> (1), sa tête.
Gén. <i>saatymyn</i> , de ma montre ;	<i>elinyn</i> , de ta main ;	<i>bachyn</i> , de sa tête.
Dat. <i>saatyma</i> , à ma montre ;	<i>eliné</i> , à ta main ;	<i>bachiné</i> , à sa tête.
Acc. <i>saatymi</i> , ma montre ;	<i>elini</i> , ta main ;	<i>bachy</i> , sa tête.
Abl. <i>saatymdenn</i> , de ma montre ;	<i>elindenn</i> , de ta main ;	<i>bachinden</i> , de sa tête.

PLURIEL.

N. <i>saatlarymyz</i> , <i>ellerinyz</i> , tes mains;	<i>bachleri</i> , leurs têtes.
Gén. <i>saatlarymyzyn</i> , <i>ellerinyzyn</i> , de tes mains;	<i>bachlerin</i> , de leurs têtes.
etc.	etc.

Pour mieux préciser la possession d'une chose, on fait accompagner le substantif de pronoms isolés et de pronoms conjonctifs en même temps ;

Ce pléonasme se rencontre souvent :

Ma montre, *benym saatym* (littéral. la mienne ma montre), ta main, *senyn elîn* (littéral. la tienne ta main), sa tête, *onyn bachy* (littéral. la sienne sa tête), etc. ; de même qu'en français on dit : ma montre à moi, ta main à toi, sa tête à lui.

IV. Les Turcs n'ont qu'un seul pronom *relatif*, *ki*, « qui, lequel, laquelle, » qui est indéclinable ; mais tous leurs pronoms *interrogatifs*, sans exception, se déclinent ; il y en a trois :

kim, qui ?

(4) Toutes les fois que la dernière lettre d'un substantif est une voyelle, on y ajoute un ç. Par exemple : *ana*, la mère ; *oda*, la chambre ; font *anaci*, sa mère ; *odaci*, sa chambre, etc.

ne, que?

qanghi ou *hanghici*, lequel ? laquelle ?

V. Les pronoms *indéfinis*, sont :

her kîm, quiconque.

her bir ou *her keç*, chacun, chacune ; tout, toute.

keç ou *kîmesné*, quelque, quelqu'un.

DES VERBES.

L'infinitif des verbes est caractérisé par des terminaisons en *maq* ou *mek*, comme *bollmaq*, trouver, *sevmek*, aimer, *baqmaq*, regarder, *guiormek*, voir, etc.

Si on retranche cette terminaison *maq* ou *mek*, on trouve ce que les grammairiens appellent la *racine* du verbe, c'est-à-dire, ce tronçon du verbe qui reste invariable dans toutes les formes de la conjugaison :

TEMPS PRÉSENT I.

<i>Baq-aiorum</i> , je regarde ;	<i>sev-eiorum</i> , j'aime.
<i>Baq-aiorsen</i> , tu regardes ;	<i>sev-eiorsen</i> , tu aimes.
<i>Baq-aior</i> , il regarde ;	<i>sev-eior</i> , il aime.
<i>Baq-aioryz</i> , nous regardons ;	<i>sev-eioryz</i> , nous aimons.
<i>Baq-aiorsenyz</i> , vous regardez ;	<i>sev-eiorsenyz</i> , vous aimez.
<i>Baq-aiorlar</i> , ils regardent ;	<i>sev-eiorler</i> , ils aiment.

TEMPS PASSÉ I (1).

<i>Baq-tym</i> , je regardai ;	<i>sev-dym</i> , j'aimai.
<i>Baq-tyu</i> , tu regardas ;	<i>sev-dyn</i> , tu aimas.
<i>Baq-ty</i> , il regarda ;	<i>sev-dy</i> , il aima.
<i>Baq-tyq</i> , nous regardâmes ;	<i>sev-dik</i> , nous aimâmes.

(1) L'analyse prouve que tous les temps des verbes osmanlis ne sont qu'un composé de la 2^e personne de l'impératif au singulier du verbe auxiliaire, et des pronoms personnels conjonctifs à la fois.

Baq-tynyz, vous regardâtes; *sev-düniz*, vous aimâtes.
Baq-tylar, ils regardèrent; *sev-diler*, ils aimèrent.

TEMPS FUTUR.

Baq-adjayem, je regarderai; *sev-edjeiem*, j'aimerai.
Baq-adjaqsen, tu regarderas; *sev-edjeksen*, tu aimeras.
Baq-adjaq, il regardera; *sev-edjek*, il aimera.
Bac-adjayz, nous regarderons; *sev-edjeiz*, nous aimerons.
Baq-adjaqsynyz, vous regarderez; *sev-edjeksiniz*, vous aimerez.
Baq-adjaqclar, ils regarderont; *sev-edjekler*, ils aimeront.

IMPÉRATIF.

baq, regarde. *sev*, aime (1).
baq-sounn, qu'il regarde. *sev-senn*, qu'il aime.
baq-alyz, regardons. *sev-elim*, aimons.
baq-açinyz, regardez. *sev-ecüniz*, aimez.
baq-sounlar, qu'ils regardent. *sev-sounlar*, qu'ils aiment.

Ces trois temps de l'indicatif et l'impératif peuvent suffire aux besoins d'une conversation ordinaire. Prenez la racine d'un verbe donné, faites-la suivre des terminaisons ci-dessus indiquées, d'après les temps présents, passés et futurs, et vous serez compris.

Pour quelqu'un qui voudrait se donner la peine de connaître tous les autres temps, car la conjugaison osmanlie en a plusieurs, nous ajoutons :

Indicatif.

PRÉSENT II^e ou aoriste, qui marque l'action présente et en même temps l'action à venir : *baqarem*, je regarde et je regarderai; *severem*, j'aime et j'aimerai, etc., comme présent I^{er}.

IMPARFAIT : *baqaiordym* ou *baqardym*, je regardais; *seveiordim* ou *severdım*, j'aimais, etc., comme passé I^{er}.

(1) La 2^e personne de l'impératif au singulier de tous les verbes osmanlis est toujours la racine même de ces verbes.

PASSÉ II^e : *baqmychem* ou *baqmych*, j'ai regardé ; *sevimichem* ou *sevmich*, j'ai aimé, etc., comme présent I^{er}.

PLUS-QUE-PARFAIT : *baqmychidym*, j'avais regardé ; *sevmichidym*, j'avais aimé, etc., comme passé I^{er}.

CONDITIONNEL : *baqaiorycem* ou *baqaiorse*m, si (1) j'avais regardé ; *seveioricem* ou *seveiorsem*, si j'avais aimé, etc., comme présent I^{er}. On dit aussi *baqmych olourdoum*, je regarderais ; *sevmich olourdum*, j'aimerais, etc., comme plus-que-parfait.

Conjonctif.

PRÉSENT : *baqaïum*, que je regarde ; *seveïum*, que j'aime, c, comme l'impératif.

Participes.

PRÉSENT (décl.) *baqann*, regardant. *seven* (lécl.) } aimant,
 " (ind.) *baçar* } qui regarde. *sever* (ind.) } qui aime.

PASSÉ (décl.) *baqıyq* } regardé. *sıvdik* (décl.) } aimé,
 " (ind.) *baqmych* } ce qu'il a regardé. *sevmich*. (ind.) } ce qu'il a aimé.

FUTUR (décl.) *baqadjag* } devant regarder. *sevedjek* (décl.) } devant aimer.
 " (ind.) *baqaly* } qui regardera. *sevély* (ind.) } qui aimera.

N. B. Les participes déclinables s'emploient très-souvent substantivement. Nous en donnerons plusieurs exemples dans les dialogues du *Drogman turc*.

Gérondifs.

baqoub } regardant, regardé. *sevup* } aimant, aimé.
bakariken } après avoir regardé. *severikenn* } après avoir aimé.

CONJUGAISON DES VERBES ÊTRE ET AVOIR.

La conjugaison de ces deux verbes est irrégulière :

(1) « Si, » en turc osmanli, *cier*, peut se mettre ou se supprimer à volonté.

A. OLMAQ, être (devenir, se faire).

PRÉSENT.

Je suis,	<i>benem</i> (1);	Je ne suis pas,	<i>deïlem</i> ;
Tu es,	<i>sensen</i> ;	Tu n'es pas,	<i>deïlsen</i> ;
Il est,	<i>o dyr</i> ;	Il n'est pas,	<i>deïlou deil dyr</i>
Nous sommes,	<i>biz siz</i> ;	Nous ne sommes pas,	<i>deïliz</i> ;
Vous êtes,	<i>siz sînz</i> ;	Vous n'êtes pas,	<i>deïlsînz</i> ;
Ils sont,	<i>onlar dyrler</i> .	Ils ne sont pas,	<i>deïl dyrler</i> .

I. PASSÉ.

Je fus,	<i>ben idym</i> .	Je ne fus pas,	<i>deïlidym</i> .
Tu fus,	<i>sen idyn</i> .	Tu ne fus pas,	<i>deïlidyn</i> .
Il fut,	<i>o idi</i> .	Il ne fut pas,	<i>deïlidi</i> .
Nous fûmes,	<i>biz idyk</i> .	Nous ne fûmes pas,	<i>deïlidyk</i> .
Vous fûtes,	<i>siz idynyz</i> .	Vous ne fûtes pas,	<i>deïlidînz</i> .
Ils furent,	<i>onlar idiler</i> .	Ils ne furent pas,	<i>deïlidiler</i> .

FUTUR.

Je serai,	<i>olurum</i> .	Je ne serai pas,	<i>olmam</i> .
Tu seras,	<i>oloursen</i> .	Tu ne seras pas,	<i>olmasen</i> .
Il sera,	<i>olour</i> .	Il ne sera pas,	<i>olmaz</i> .
Nous serons,	<i>olourouz</i> .	Nous ne serons pas,	<i>olmaîz</i> .
Vous serez,	<i>oloursynyz</i> .	Vous ne serez pas,	<i>olmaçynyz</i> .
Ils seront,	<i>olourlar</i> .	Ils ne seront pas,	<i>olmazlar</i> .

IMPÉRATIF.

Sois-tu,	<i>ol</i> .	Ne sois pas,	<i>olma</i> .
Qu'il soit,	<i>olsoun</i> .	Qu'il ne soit pas,	<i>olmaiacen</i> .
Soyons,	<i>olaîm</i> .	Ne soyons pas,	<i>olmaialim</i> .

(1) Les pronoms personnels, *ben*, *sen*, etc., au singulier et au pluriel, disparaissent toutes les fois que l'on veut exprimer le nom que ces pronoms représentent, par exemple : *fagyrem*, je suis pauvre ; *ademsen*, tu es homme ; *gary dyr*, elle est femme ; au négatif, *fagyr deïliz*, nous ne sommes pas pauvres ; *adem deïlsînz*, vous n'êtes pas homme ; *gary deïldyrler*, elles ne sont pas femmes. On peut dire aussi, *ben garym*, je suis femme ; *sen ademsen*, tu es homme, etc., etc.

Soyez, *clounouz*.

Ne soyez pas, *olmaiaçynyç*.

Qu'ils soient, *olsounlar*.

Qu'ils ne soient pas, *olmaiaçounlar*.

PARTICIPES.

PRÉSENT, *olann*, étant.

PASSÉ, *oldouç*, ayant été (déclinable).

GÉRONDIFS

Ikenn, étant.

Oloup, avoir été.

B. AVOIR.

Le verbe *avoir* n'existe pas, à proprement parler, dans la langue osmanlie; ce sont les deux impersonnels VAR il y a et IOQ (non) il n'y a pas, qui en tiennent lieu. On y ajoute quelquefois l'affirmatif *dyr* (est), qui se prononce aussi *tyr*, ou *tour*, et on dit, *vardyr*, il y a, il se trouve, *ioqtour*, il n'y a pas, il ne se trouve point. Le sujet régi par ces impersonnels se fait accompagner des pronoms possessifs conjonctifs, comme : j'ai du drap *tchoukham var* (*littéral.* le drap à moi il y a), je n'ai pas du drap, *tchoukham déil*, etc. Voici la conjugaison de ces verbes :

PRÉSENT.

J'ai de la viande, *etym var* ou *vardyr*.

Tu as de la viande, *etyn var*.

Il a de la viande, *ety var*.

Nous avons de la viande, *etymyz var*.

Vous avez de la viande, *etyniz var*.

Ils ont de la viande, *etleri var*.

Je n'ai pas de la viande, *etym ioq* ou *ioqtour*.

Tu n'as pas de la viande, *etyn ioq* ou *ioqtour*,

Il n'a pas de la viande, *ety ioq* ou *ioqtour*.

Nous n'avons pas de la viande, *etymyz ioqtour*.

Vous n'avez pas de la viande, *etynyz ioqtour*.
Ils n'ont pas de la viande, *etleri ioqtour*.

PASSÉ I.

J'ai eu ou j'eus de la viande, *etym varidi*.
Tu eus de la viande, *etyn varidi*.
Il eut de la viande, *eti varidi*.
Nous eûmes de la viande, *etymyz varidi*.
Vous eûtes de la viande, *etynyz varidi*.
Ils eurent de la viande, *etleri varidi*.
Je n'eus pas de la viande; *etym ioqoudy*.
Tu n'eus pas de la viande, *etyn ioqoudy*.
Il n'eut pas de la viande, *ety ioqoudy*.
Nous n'eûmes pas de la viande, *etymyz ioqoudy*.
Vous n'eûtes pas de la viande, *etynyz ioqoudy*.
Ils n'eurent pas de la viande, *etleri ioqoudy*.

FUTUR.

J'aurai de l'eau, *sououm olour ou oladjaq*.
Tu auras de l'eau, *sououn d°*
Il aura de l'eau, *souï d°*
Nous aurons de l'eau, *sououz d°*
Vous aurez de l'eau, *sounyz d°*
Ils auront de l'eau, *soulary d°*
Je n'aurai pas de l'eau, *sonoum olmaïadjaq*.
Tu n'auras pas de l'eau, *sounoun d° d°*
Il n'aura pas de l'eau, *souï d° d°*
Nous n'aurons pas de l'eau, *sououz d° d°*
Vous n'aurez pas de l'eau, *sounyz d° d°*
Ils n'auront pas de l'eau, *soulary d° d°*

CONDITIONNEL.

Si j'avais des bottes, *éier tchizmem olaïdy*.
Si tu avais des bottes, *éier tchizmenyn d°*
S'il avait des bottes, *éier tchizmeci d°*
Si nous avions des bottes, *éiertchizmemyz d°*
Si vous aviez des bottes, *éiertchizmeniz d°*
S'ils avaient des bottes, *éiertchizmeler d°*

Si je n'avais pas des bottes, *ëier tchizmem olmazidi*.
 Si tu n'avais pas des bottes, *ëier tchizmenyn* d°
 S'il n'avait pas des bottes, *ëier tchizmeci* d°
 Si nous n'avions pas des bottes, *ëier tchizmemyz* d°
 Si vous n'aviez pas des bottes, *ëier tchizmeniz* d°
 S'ils n'avaient pas des bottes, *ëier tchizmeleri* d°

IMPÉRATIF.

Aie un ami, *bir dostyn olsoun*.
 Qu'il ait un ami, *bir dosty* d°
 Ayons des amis, *dostymyz* d°
 Ayez des amis, *dostynyz* d°
 Qu'ils aient des amis, *dostlary* d°
 N'aie pas un ami, *bir dostyn olmaçoun* (1).
 Qu'il n'ait pas un ami, *bir dosty* d°
 N'ayons pas des amis, *dostymyz* d°
 N'ayez pas des amis, *dostynyz* d°
 Qu'ils n'aient pas des amis, *dostlary* d°

Les verbes actifs deviennent PASSIFS, en prenant la particule *il* après leur racine, lorsque celle-ci est suivie d'une consonne, par exemple, *iazmaq*, écrire, *iazilmaq*, être écrit, *iazilirsen*, tu es écrit, etc. Mais si la racine est terminée avec une voyelle, on y ajoute un *n*; par exemple, *oqoumaq*, lire, fait *oqounmaq*, être lu, *oqouniorsen*, tu es lu, *oqounmadyq*, nous n'étions pas lu, etc.

Il en est de même des verbes TRANSITIFS. On les forme en ajoutant à la racine la particule *DIR* ou *DYR*, si cette racine finit par une consonne, comme *sevmeçk*,

(1) Pour mettre au négatif les verbes réguliers, on ajoute *me* ou *ma* après la racine de ces verbes; ainsi *bünmek*, monter (à cheval); *bünmemek*, ne pas monter; *bünmeiorem* ou *bünmem*, je ne monte pas; *bünmedik*, nous n'avons pas monté; *bünmedjek*, il ne montera pas; *binmé*, ne monte pas, etc., etc.

aimer, *sevdirmek*, faire aimer ; mais si la dernière lettre de la racine est une voyelle, il faut y ajouter un T, comme *aghlamaq*, pleurer, *aghlatmaq*, faire pleurer.

DES PARTICIPES.

Les participes déclinales jouent un rôle très-important dans la langue osmanlie. On doit les regarder comme autant de substantifs, et les traduire en français par des substantifs.

Exemples : *sevdik* est un participe passé du verbe *sevmek*, aimer, et en même temps un substantif, pouvant se décliner et s'adjoindre des pronoms personnels ; ainsi *sevdiguin* doit être traduit : ton amour, l'objet de ton affection, *sevdiguinîz*, votre amour ; *oldoughoumouz*, notre (avoir été) présence passée, *oladjaghynyz*, votre (aura été) présence future ; *istediguinn uzrê olsoun*, que tout aille selon ton désir (ton avoir voulu) ; *ieiedjeiemiz hazîr eilê*, prépare-nous notre manger (notre ce qui sera mangé) ; *Stambol muhacirê ededjek dediler*, on parle du siège (aurait été assiégé) de Constantinople ; *seraskier vouroulmich oldhoughy guertchekmi*, est-ce vrai que le général en chef a reçu une blessure ; *guel-diguimîn sebebî bou dyr*, la cause de mon arrivée (pourquoi je suis venu) est que ; *Stambola varidighym ioq*, je n'ai pas fait de séjour (je n'ai jamais été) à Constantinople.

Toutes ces manières de s'exprimer sont très-usitées en conversation, de même que dans la rédaction, et appartiennent aux idiotismes de la langue osmanlie.

DES POSTPOSITIONS.

Ce que, dans nos grammaires, on appelle des *prépositions*, devrait s'appeler en turc des *postpositions*, attendu qu'on les place toujours après et jamais avant les substantifs. Ainsi, par exemple, pour traduire « *dans la maison,* » « *avec mon frère,* » « *sans patience,* » un Osmanli dira : *ev-dé,* « la maison *dans,* » *qardachym-ilé,* « mon frère *avec,* » *sabr-syz,* « patience *sans.* »

L'emploi de ces postpositions présente quelque difficulté pour ceux qui commencent à parler, parce qu'elles exigent que le nom qui le précède soit mis tantôt au nominatif, tantôt au datif, et tantôt à l'ablatif :

Postpositions qui demandent le nominatif.

DE, dans, exemple : *chéhir-dé,* dans la ville ;

DENN ou DANN, de, exemple : *elîmden qatchty,* il s'est enfui de ma main ; *bir maktoub anacidann ietichmich,* une lettre est parvenue de (la part) de sa mère ;

ILÉ, avec, exemple : *baba ilé,* avec le père ;

SYZ ou SIZ, sans, exemple : *bakht syz,* sans bonheur ;

Uzré ou uzérîné, sur, exemple : *sofra uzérîne,* sur la table ;

ITCHOUNN, pour, exemple : *allah itchounn,* pour Dieu ; *né itchounn,* pourquoi ?

GUIBI, comme, en, à l'instar de, exemple : *adem guibi,* en homme ; *bir haïvann guibi,* comme un animal ;

DJÉ, selon, exemple : *adett-djé,* selon la coutume.

Enfin, au nombre des postpositions qui demandent le nominatif, il faut aussi compter la particule interrogative

mi, que l'on prononce aussi *my* et *mou*, et qui peut s'adjoindre à toutes les parties du discours indifféremment ; exemple : *sen-mi sen*, est-ce toi ? *bou att-mi dyr ioqsa inek dyr* ? est-ce un cheval ou bien une vache ? *aq-my qyrmyzmy*, est-il blanc ou rouge ? *tchoq-mou az mou*, beaucoup ? peu ? *bir odalary var mi* ? ont-ils une chambre ? *bir nerdoubanymyz oladjaqmy* ? aurons-nous un escalier ? *senyn bir khizmetindé laîqmi im* ? puis-je (suis-je capable de) vous rendre quelque service ?

Postpositions qui demandent le datif.

Dek, jusqu'à, exemple : *bouraia-dek*, jusqu'ici ; *bazara-dek*, jusqu'au bazar ; *qyr denizé-dek guedelim*, allons jusqu'au bord de la mer ;

GUIORÉ, vu, selon, exemple : *bana guioré*, selon moi ; *iqtyzat vaqt guioré*, vu l'exigence du temps, c'est-à-dire, selon les circonstances.

DOGHROU, vers, envers, exemple : *denizé doghrou*, vers la mer ;

QARCHI, vis-à-vis, exemple : *saraia qarchi*, en face du palais.

Postpositions qui exigent l'ablatif.

UTURU, pour, relativement, exemple : *sizden uturu*, pour vous ; *seferden uturu bir chei ichittynmi*, as-tu appris quelque chose de la guerre actuelle (*sefer*, expédition) ?

TECHRA ou *dicheri*, hors, exemple : *quapoudann dicheri*, hors de la porte.

SONRA, après, exemple : *iemektenn sonra*, après avoir mangé.

EUTÉ, de ce côté, exemple : *pendjeredenn euté*, de ce côté de la fenêtre ;

ITCHÉRI, au-dedans, exemple : *soudann itchéri*, dans l'eau.

DES ADVERBES.

La plupart des adverbes osmanlis sont des substantifs ayant des terminaisons adverbiales, comme, par exemple : *babaiané*, paternellement (de *baba*, père) ; *dostané*, amicalement (de *dost*, ami) ; *lehtché*, à la polonaise (de *leh*, Pologne), etc., ou bien des adjectifs et d'autres parties du discours employées adverbialement, les voici :

Adverbes de quantité.

Oqoumuch guibi, sagement (litt. comme un homme qui a lu).

guzel, joliment (litt. joli).

aqliné, avec précaution (litt. avec raison).

ei, bien.

fena, mal.

iurektenn, volontiers (litt. de cœur).

aqlyghilé, prudemment.

bouiourounn guibi, avec autorité (litt. comme quelqu'un qui ordonne).

tchoq ou *vafir*, beaucoup, abondamment.

az ou *bir az*, peu, un peu.

azadjek, tant soit peu.

ziadé, *tchoqtché*, trop.

daha, encore, davantage.

haqtann ziadé, plus qu'il ne faut (litt. plus que la vérité, plus que juste).

daïma, toujours.

guedjé gundouz, jour et nuit.

arkin (1), de bonheur.

getch, tard.

netchébir, combien (litt. combien un, combien d'unités) à.

sonra, après, ensuite.

emsonra,
aqybett, } finalement, en dernier lieu.

euilé, à midi.

asla, jamais.

apanmsyz, à l'improviste.

Adverbes pour interroger et pour répondre.

Nitchounn, pourquoi?

nedjé ou *nechekil* (litt. quelle forme)? comment?

neqadar, combien? (litt. quelle quantité)?

évett ou *béli*, oui.

belké, peut-être.

zira, parce que.

guertchek, certainement.

chubhhésiz, sans doute, indubitablement.

khaïr,
ioq,
deil, } non.

(1) Prononcez *in* comme dans les mots *malin*, *brin*.

Autres adverbess très-usités.

Ervel ou *ibtida*, premièrement.

choïlêki, tellement que.

neqadar ou *olqadar*, autant que, plus et.....

plus..... et moins.....

iavach ou *iaptché*, doucement.

azar azar, peu à peu.

birer birer, un à un.

ikicher ikicher, deux à deux.

barich, du moins.

hitch olmaça, au pis aller, du moins (litt. ne fût-ce rien).

ichté, voici.

baq, voilà (litt. regarde) !

bir dafa, une fois.

iaqynn, presque (litt. près).

az qalldy, presque (litt. peu resta, peu s'en faut).

ietichedjek qadar, suffisamment (litt. quantité de ce qui doit parvenir, juste autant qu'il faut).

olqadar ou *bouqadar*, autant.

hitch ou *hitch bir zerré*, rien, rien du tout (litt. rien, pas un atome).

Adverbes de lieu.

Neredé où ? (litt. en quel endroit.) ?

bourada ou *bounnda*, ici (litt. dans cet endroit, dans ceci).

herierdé ; partout (litt. dans chaque endroit).

ioqari ou *ioqarda*, en haut.

achagha ou *achaghda*, en bas.

onoundé, en avant.

illéri, auparavant.

iaqynn, près.

ardinda, derrière.

iraq ou *ouzaq*, loin.

saghda, à droite.

solda, à gauche,

oustinde,

uzré,

uzerinde,

altinda, dessous.

} dessus.

Adverbes de temps.

Ne zemann ou *Ne vaqt*, quand? (litt. quel temps)?

chimdi, à présent.

bou arada, dans l'instant (litt. dans ce milieu).

filhal, à l'instant même.

tez ou *tchapouk*, vite.

tchoqtann, depuis longtemps (litt. de trop).

dounn, hier.

euté gunn, avant-hier (de ce côté-là du jour).

iarin, demain.

o bir gunn, après-demain (litt. cet un jour là).

gunn de gunn, de jour en jour (litt. ce jour et aussi le jour).

seirek, rarement.

birdaha, derechef (litt. un encore).

aferin, bravement, bravo!

ioqça, autrement, sinon (litt. si ce n'est pas),
boïlé, ainsi.

choïlé, comme ça, pareillement.

ialeniz, seulement.

iaani, c'est-à-dire.

tchounn ki, puisque, comme.

bachqa, séparément, autrement.

bachqa turlu, d'une autre façon, différemment
bilé, conjointement.

CONJONCTIONS.

Ve, et.

ne... ne, *ni... ni*.

eier, si.

amma ou *lakîn*, mais, toutefois.

hemann ou *tek*, seulement, sinon, soit.

imdi, d'autant plus, ajoutez-y, et encore.

hatchann, quand.

INTERJECTIONS.

vaï sana, malheur à toi !

ei,

bré,

iahou,

} ohé, là-bas, qui va là !

albetté, mais oui, sans doute ! je le crois bien.

haïdé, courage ! allons !

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-TURC.

A

Abandonner, *braqmaq*.

Abattre, *iïqmaq, bozmaq*.

Abeille, *ari*.

Abolir, *ibtaletmek*, ou bien *bataletmek* (faire nul).

Abondance, *bollouq, tchoq-lyq*.

Aboyer, *havlamaq, eurmek*.

Abrégé, *qyçalatmaq*.

Abri, *syghnich*.

Abricot, *qaiçy*.

Absent, *ioqolann*.

Absurde, *iaqechmaz*.

Accepter, *qaboul etmek*.

Accord, *birlik*; s'accorder, *birlik etmek*.

Accoutumer (s'), *alychmaq*.

Accuser, *chikaiett vermek*.

Achat, *alych*.

Acheter, *satynalmaq* (prendre ce qui est vendu).

Achever, *biturmek*.

Acier, *poulad, tchilik*.

Acquérir, *qazannmaq*.

Acquitter (sa dette), *bordj-dann quourtoulmaq*.

Action, *ich, amel*.

Admirable, *adjaïb*.

Adultère, subst., *zina*; adj., *zani*.

Adroit, *qabil*, et aussi *me-haretti*.

Affaiblir, *zaafetmek* (faire faible), *qouvvettsizetmek*.

Affaire (chose), *ich*.

Affamé, adj.

Affligé, *qaçavetlu*.

Agé, *iachlu*.

Agir, *ichlemek*.

Agneau, *qouzcü*; de l'agneau, *qouzi-éti*.

Agréer, *qaboul etmek*.

Agriculture (labour), *tchift*.

Aigre, *ekchi, turchi*.

Aiguille, *üné*, ou bien *iné*.

Aiguiser, *sivriltemek, bilemek*.

Ail, *saremçaq*.

Aile, *qanad*.

Aimable, *sevguili*.

Aimé, *sevimlich*.

- Aimer, *sevmek*, ou bien *hazzetmek*.
 Aîné, *ilk evlad*.
 Ainsi, *boîlé, choîlé*.
 Air, *hâvâ*.
 Airain (de l'), *pirindj*.
 Aise, *rahatt*, et aussi *kief*;
 — aise, *mahhzouz*.
 Allaiter, *sud vermek*.
 Aller, *guitmek*; — à pied, *iaian guitmek*; — à cheval, *atilé guitmek*.
 Allonger, *ouzatmaq*.
 Allumer, *iaqmaq*.
 Altéré (ayant soif), *souçouz*.
 Amadou, *qâv*.
 Amande, *bademm*.
 Amant, te, *sevgulu*.
 Ambassadeur, *eltchi*.
 Ame, *djânn*.
 Amende, *djerimé*.
 Amer, *adji*.
 Ami, *dost*.
 Amiral, *qapoudann bachi*.
 Amitié, *dostlyq*.
 Amour, *achq, muhabbett*.
 Amusant, *zevqlu*.
 Amuser (s'), *eilenmek, zevq etdourmek*.
 An, année, *il*; l'an passé, *guetchen li*.
 Ancien, *eski*.
 Ancre, *lenguer*; jeter l'ancre, *demir braqmaq*; lever l'ancre, *demir qall-dourmaq*.
 Ane, *echek merkeb*.
 Anesse, *dichi echek*.
 Angle, *keuché, boudjaq*.
 Animal, *haïvann*.
 Anneau (boucle), *khalqa*; (bague), *iouzouk*.
 Annoncer, *khabber vermek*.
 Apothicaire, *ezadjy*.
 Apparemment, *ghaliba*.
 Apparence, *guiorunuch*.
 Appeler (crier à haute voix), *tchagyrmaq*.
 Appétit, *ichtihâ*.
 Apporter, *gueturmek*.
 Apprêter (préparer), *hazyrlamaq*.
 Approcher, *iaqlachdurmaq*.
 Apprivoisé, *alychmych*, ou bien *alychyq*.
 Approuver, *tahsinn-etmek*. (faire l'approbation).
 Après, *sonra* (rég. ablat.).
 Araignée, *eurumdjek*.
 Arbre, *aghadj*; — à fruit, *iemich aghadj*.
 Arc, *iaï*.
 Architecte, *mimar, benna* (menuisier).
 Archive, *destfer khâné*.
 Argent (métal), *gumuch*.
 Argent (monnaie), *para*, et aussi *aqtcha*. Je n'ai point d'argent, *aqtcham ioktour*.
 Armée, *askier*.
 Armer, *iaraqlamaq*.
 Arracher, *qoparmaq, silah-andourmaq*.
 Arrérages (les), *qalann haqqy*.
 Arrêter, *aliqomaq, dour-*

maq.
 Arrière, *ard.*
 Arrivée, *guelich.*
 Arriver, *ietichmek.*
 Arroser (inonder), *soulumaq.*
 Art (métier), *sanaat.*
 Assassiner, *eldurmek.*
 Asseoir (s'), *outourmaq*; —
 à table, *sofrada outourmaq.*
 Assez, *bestyr*, ou *ietichir.*
 Assiette (plat). *tabaq.*
 Assurer, *inandyрмаq.*
 Attacher (lier), *baghlamaq*;
 — (s'), *iaqychmaq.*
 Attaquer, *uzériné duchmek* (tomber sus).
 Attendre, *beklemek.*
 Attentif, *dyqqatlu.*
 Attention, *dyqqatt.*
 Attraper, *aldatmaq.*
 Auberge, *qonaq, khann.*
 Audacieux, *djéçaretly.*
 Au delà, *euté* (rég. ablat.).
 Aujourd'hui, *bou gunn.*
 Après, *iaqynn* ou *iann*; —
 de moi, *ianimda.*
 Autant, *bou qadar.*
 Autre, *bachqa, ghair.*
 Autrement (si ce n'est),
 ioqça.
 Avaler, *ioutmaq.*
 Avancer (s'), *ileri quïtmek,*
 ileri varmaq.
 Avant, *ileri* (rég. abl.).
 Avant, *évvel* (part. p. rég.
 abl.); — cela, *boundan*
 évvel.

Avenir, *guélédjek vaqt.*
 Avertir, *khabber vermek*
 (donner l'avis).
 Aveugle, *keur.*
 Avoir (voyez la Grammaire).
 Avouer, *yqrar etmek.*

B

Bagage, *rouba, espab.*
 Baguette, *tchibouq*; — de
 fusil, *tufenk tchiboughy.*
 Baigner (se), *ieqanmaq.*
 Bain, *hammam.*
 Baiser, *eupmek.*
 Balai, *supur.*
 Balayer, *supurmek.*
 Bannissement, *surdjounn.*
 Barbe, *saqal.*
 Barbier, *berber.*
 Barrique, *foutchou, varil.*
 Bas (chaussettes), *tchorab*;
 —, en bas, *achaghy.*
 Bassin (lavabo), *läen.*
 Bât (d'âne), *semer.*
 Bataille, *djeng.*
 Bateau (nacelle), *qaïq.*
 Bâtir, *bina-etmek* (faire
 bâtisse).
 Bâton, *deinek.*
 Battre, *vourmaq.*
 Beau, *guzel.*
 Beauté, *guzellik, djemal.*
 Bèche, *bil, tchapa.*
 Berger, *tchobann.*
 Besoin, *hadjett.* Faire ses
 besoins naturels, *sitchmek.*
 Bête, *haïvann.*

- Betterave, *pandjar*.
 Beurre (frais), *téré iaghy* ;
 beurre fondu, *iagh*.
 Bière, *arpaçou*, (cercueil)
 taboutt.
 Bijou, *djevher*.
 Bile (la), *od*, ou *saфра*.
 Biscuit, *paksimatt*.
 Blâmer, *zemmetmek*.
 Blanc, *âq* et *beiaz*.
 Blanchir (le linge), *tchâ-*
 mâchyry iïqamaq.
 Blanchisseur, seuse, *tcha-*
 machirdji.
 Blé (froment), *boghdaï*.
 Blessé, *iaralanmych*.
 Blessier, *iaralamaq*.
 Bleu, *mâvi*, et aussi *gheui*.
 Bœuf, *syghyr* ; du bœuf,
 syghyr eti, et aussi
 hachlama.
 Boire, *itchmek*.
 Boire à la santé, *echqîné*
 itchmek.
 Bois (à brûler), *odounn*,
 (forêt) *ormann*.
 Boisson (au miel et au su-
 cre), *cherbett*.
 Boîte, *qouty*.
 Boiteux, *topal*.
 Bon, *ei*, *khoch*.
 Bonheur, *devlett*, ou bien
 bakht, et aussi *oghour*.
 Bonnet (d'homme), *galpaq*.
 Bon sens, *aql*.
 Bonté, *eilik*.
 Bord, *etek* ; — de la mer,
 deniz ialici.
 Bosphore, *boghaz*.
 Bosse, *eurkoudj*.
 Bossu, *qambour*.
 Bouc, *ketchi*.
 Bouche, *aghz*.
 Boucher, *qâssâb*.
 Boucher (un trou), *qâpât-*
 maq.
 Bougie, *moum* (cire), ou
 balmoumi.
 Bouillir, *qainamaq*.
 Bouillon, *etsoui*.
 Boulanger, *ekmedji*.
 Boulet, *gullé*.
 Bourse, *kécé*.
 Boussole, *qyblé-numa*.
 Bout, *oudj*.
 Bouteille, *chiché*, *bouqal*.
 Boutique, *dukkiann*.
 Bouton, *dukme*.
 Boutonner, *iliklemek*.
 Branche, *bodaq*.
 Bras, *qoll*.
 Brasser, *arpaçouiou-iâp-*
 maq (faire de la bière).
 Bravo, très-bien, *aferin*,
 et aussi *machallah*.
 Brèche, *gueduk*.
 Bretelles, *asqa*.
 Bride, *guem*.
 Brider, *guemlemek*, ou
 bien *guem vourmaq*
 (frapper la bride).
 Bridon, *dizgoun*.
 Brique, *kerpidj*.
 Briser, *qyrmaq*.
 Broche, *chich*.
 Brosier, *fyrtychalamaq*.
 Brouillard, *doumann*.
 Broussailles, *tchala*.

Broyer, *ezmek*.
 Bruit, *chamata*.
 Brûler, *ianmmaq*.
 But (dessein), *neiiett, qasd*.
 Butin, *iaghma, ichapaoul*.

C

Cabaret (taverne), *méi-
khané*.
 Cacher (conserver), *saqla-
maq, guizlemek*.
 Cachet, *muhur*.
 Cacheter, *muhurlmek*.
 Cadavre, *djenazé, lech*.
 Cadeau, *bakhckich*.
 Café, *kahhvé*; une tasse de
 café, *bir fildjan kahhvé*.
 Caisse, *sandouq*.
 Caissier, *khaznadar*.
 Caleçon, *donn*.
 Calomnie, *iftira*.
 Camarade, *arqadach*.
 Camelot (du), *châli*.
 Canard, *ordek*.
 Canif, *kalemtrach*.
 Canon, *top*.
 Canonnier, *toptchi*.
 Capable, *aqlu, marifetlu*.
 Capacité, *aql, marifett*.
 Caractère, *tabiëtt*.
 Carafe (en ver blanc), *su-
râhhi*.
 Carotte, *havoutch*.
 Carrosse, *hintôv, araba*.
 Caserne, *qychla*.
 Casquette (turque), *fez*.
 Cause, à cause de, *euturu*
 . (rég. abl.) ; *anndenn*

turu, à cause de cela.
 Casser, *qyrmaq*.
 Cavalier, *atli*.
 Cavité, *boch ieri*.
 Ceinture, *gouchaq*.
 Célèbre, *chohretlu, nâm-
dâr*.
 Cendre, *koul*.
 Cercueil, *taboutt*.
 Cerise, *kiraz* ; — noire,
vichné.
 Certain, *guertchek, bel-
lou*.
 Cerveille, *béia, dimagh*.
 Chagrin, *qaçavett*.
 Chaîne, *zindjir*.
 Chaire, *ett*.
 Chaise, *sandalié, iskemlé*.
 Chaleur, *sidjaq*.
 Chambre, *oda*.
 Chameau, *devé*.
 Chanceux, *nacibli*.
 Changer, *deichdyrmek*.
 Chapeau, casquette, *chap-
qâ*.
 Chanson, *turki*.
 Chanter, *turku-tchaghyr-
maq* (proclamer une
 chanson) *irlamaq*.
 Charbon, *kumur*.
 Charge, poids, ballot, *iouq*.
 Charger (mettre une charge
 sur), *ioukletmek*.
 Chariot, *araba*.
 Charpentier, *dulguer*.
 Charrue, *sapann, tchift*.
 Chasse, *âv*.
 Chasseur, *avdji*.
 Chat, *kedi*.

Châtaigne (marron), <i>kes-tané</i> .	Ciseaux, <i>maqaç</i> et aussi <i>myqrâz</i> .
Châtiment, <i>djeza</i> .	Citerne, <i>sarnidj</i> .
Chaud, <i>sidjaq</i> .	Citron, <i>limonn</i> .
Chaudron, <i>qazan</i> .	Civil (poli), <i>edebly, tchelebi</i> .
Chauffer, <i>ecitmaq</i> .	Civilité, <i>tchelebilik</i> .
Chaussette (bas), <i>tchorâb</i> .	Clef, <i>anakhtâr</i> .
Château (maison de campagne), <i>sârâi</i> .	Clou, <i>tchivi</i> .
Chauve, <i>satsiz</i> ou <i>kêchel</i> .	Cocher, <i>arabadji</i> .
Chaux, <i>kirédj</i> .	Cochon, <i>domouz</i> .
Chemise, <i>guemlek</i> .	Cœur, <i>iourek</i> ; de bon cœur, <i>iourek den</i> .
Cher (coûteux), <i>pahali</i> .	Coing, <i>aïva</i> .
Chercher, <i>aramaq</i> .	Colique, <i>sandja</i> .
Cheval (hongre), <i>béiguir</i> ; — entier, <i>ât</i> .	Colonne, <i>direk</i> .
Chèvre, <i>ketchi</i> .	Colorer, <i>boïamaq</i> .
Chien, <i>kiopek</i> ou <i>itt</i> , <i>kielb</i> .	Combien, <i>qatch</i> .
Chirurgien, <i>djerrâkh</i> .	Combien vends-tu cela ? <i>bouny qatcha satacyz</i> ? on dit aussi <i>ne qadar</i> .
Choisir, <i>birini-aramaq</i> (trouver quelqu'un), ou bien <i>setchmek</i> .	Comestibles, <i>iéïédjek</i> .
Chose, <i>chéi</i> .	Commandant, <i>zabitt</i> .
Chou, <i>lahana</i> .	Commandement, <i>emr</i> .
Chou-fleur, <i>qarnabitt</i> .	Commander, <i>bowiourmaq</i> .
Chouette, <i>baïqouch</i> .	Comme, <i>guibi</i> .
Christ, <i>hazreti yça</i> .	Comme cela, <i>oïlé</i> ; comme ci comme ça; <i>boïlé</i> .
Chut (pour imposer silen- ce), <i>souç</i> ou <i>souç ol</i> , veux-tu te taire ?	Commencer, <i>bachlamaq</i> .
Ciel, <i>guiok</i> ou <i>guiôi</i> .	Commerce, (prise et don- née), <i>alich-verich</i> .
Cimetière, <i>mezurlyq</i> .	Compagnon, <i>ioldâch</i> .
Cirage, <i>papoutch boiaci</i> .	Compte, <i>hiçâb</i> .
Circonstance, <i>keifiçet, hal</i> , <i>ahlval</i> .	Compter, <i>sâïmaq</i> .
Cire, <i>bal moumy</i> .	Conclusion, <i>netidjé</i> .
Ciré (toile cirée), <i>muchem- ma</i> .	Concombre, <i>khyar</i> .
	Condition, <i>chertt</i> .
	Conducteur, <i>qolaghous</i> .
	Conduire, <i>quetourmek</i> .
	Conduite (mœurs), <i>sulouk</i> .

- Confiture, *chekerlemé*.
 Conjurer (obsécrer), *ial-varmaq*.
 Connaître, *anlamaq, tany-maq*.
 Conserver, *saqlamaq*.
 Consolation, *tecelli*.
 Consulter, *sourmaq*.
 Content, *khochnoud*.
 Continuel, *daïm*.
 Contraire, *mukhalif*.
 Contre, à la rencontre, *qarchicena*; — (préposition), *qarché* (régit le datif).
 Contredire, *qarchi soïlemek*.
 Coq, *khurouç*.
 Corbeille, *sepett*.
 Corde, *ip*.
 Cordonnier, *papoutchidji*.
 Corne, *boïnouz*.
 Corps, *tenn*.
 Corps-de-garde, *qoullouq*.
 Corrompre, *bozmaq*.
 Côté, *iann*.
 Coton (du), *pamouq*.
 Cou, *boiounn*.
 Couché, *iâtmich*.
 Coucher, *iatmaq*.
 Coudre, *dikmek*.
 Couler, *aqmaq*.
 Couper, *kesmek*.
 Coupable, *soutchlu*.
 Courage, *ghaïrett*.
 Courbé, *eiri*.
 Courge, *qabaq*.
 Couronne, *tadj*.
 Couteau, *pytchaq* et aussi *bitchaq*.
 Couvercle, *qapaq*.
 Couverture (de lit), *ior-ghann*.
 Couvrir, *qapamaq*.
 Cracher, *tukurmek*.
 Craie, *tchamour*.
 Craindre, *qorqmaq*.
 Crainte, *qorqou*.
 Craintif, *qorqaq*.
 Crayon, *gourchoun kalem* (plume de plomb).
 Créateur, *iaradjî*.
 Créer, *iaratmaq*.
 Crème (à la turque), *qai-mâq*.
 Creuser, *qazmaq*.
 Crever, *tchatlatmaq*.
 Cri, *sess*.
 Crible, *qalbour*.
 Crier, *baghyрмаq*.
 Croire, *inanmaq*.
 Croire, *innanmek*.
 Croix, *khatch*.
 Crotte, *bataq*.
 Cruche, *desti*.
 Cruel (barbare), *zâlim*.
 Cuiller, *qachyq*.
 Cuir, *mechîn, déry*.
 Cuire, *ismaq*.
 Cuisine, *matbakh*.
 Cuisinier, *âchtchi*.
 Cuisse, *boutt*.
 Cuivre, *baqyr*.

D

- Dame (madame), *kha-dounn*.
 Danger, *moukhatara*.

- Dans, dedans, *de, da; bagh-
tchenyn étrafinde*, aux
environs du jardin, *yit-
chiné*.
- Danser, *khoros tepmek*.
- Danseur, *raqqaç*.
- Dé (à coudre), *iouksouk*.
- Débarquer, *endirmek*.
- Débiteur, *bordjlou*.
- Débout, *aïağ uzrê*.
- Décapiter, *bach kecmek*.
- Décédé, *eulmuch*.
- Décharger, *iouq tchiqart-
maq*.
- Déchirer, *yrtmaq*.
- Décoration (ordre), *ni-
chann*.
- Dedans, *itcheri*.
- Dedans (au), *itcherdé*.
- Défaut, *aïb, eksiklik*.
- Degré, *deredjê*.
- Dehors (en), *dychari* (rég.
ablat.).
- Déjeuner (subst.), *qahhvê-
alty* (pousse-café).
- Déjeuner (verbe), *qahhvê-
alty etmek*.
- Délai, *durmagliq*.
- Délicat, *îndjê*.
- Délicieux, *lezzetlu*.
- Délivrer, *qourtarmaq*.
- Demain, *iarynn*.
- Demande, *suvâl*.
- Demander, *sormaq*.
- Demeure, *qonaq*.
- Demi, *iari, boutchouq*.
- Demi, *iarim, iarici*.
- Démolir, *îiqmaq* ou bien
hedmîmek.
- Dent, *dich*.
- Départ, *guidich*.
- Dépense, *khardj*.
- Dépôt, *émanett*.
- Déraisonner, *aqlsyzlyq
soilemek*.
- Déranger, *ierînden tchi-
qarmaq*.
- Dernier, *sonn*.
- Désarmer, *silahh soïmaq*.
- Desavouer, *inkîar etmek*.
- Descendre, *ennmek*.
- Désert, *beiabann, tchol*.
- Désespérer, *umudu kesmek*.
- Déshonorer, *rezileltmek*,
ou bien *heurmetsizlik et-
mek*.
- Désir, *arzou*.
- Désobéir, *itaatt-etmemek*
(ne pas faire l'obéissance)
ou bien *duilememek*.
- Désordre, *nizamsyzliq*.
- Dessous, *alit; altynde*, en
dessous.
- Dessus, *ustîné, uzriné*;
couche-toi dessus, *iatt
ustîndé*.
- Détruire, *bozmaq*.
- Dette, *bordj*.
- Deviner, *tekhmîlê boul-
maq* (trouver par induc-
tion) ou *bilmek* (savoir),
fal atchmaq.
- Dévoué, *muhkklîç*.
- Diable, *scheïtann*.
- Dieu, *allah*, et aussi *tawri*, et
aussi *khuda*.
- Difficile, *gouch*.
- Digne, *laïq*.

Diligent, *tchapouk*.
 Diminution, *eskiklik*.
 Dîner (verbe), *oïlénîemek*.
 Discret (modeste), *haddini bilir* (il connaît sa limite).
 Disette, *qytlyq*.
 Disperser, *daghetmaq*.
 Dispute, *qavgha*.
 Distance, *araliq*.
 Distinguer, *farq itmek*.
 Divers, *bachqa*.
 Divertir, *eiglenmek*.
 Divin, *ilahhy*.
 Diviser, *beulmek*.
 Docteur (médecin), *hekim*.
 Domestique (laquais), *khizmetkiâr*.
 Dommage, quel — ! *ne iazaq* ou bien *iazaqlar olsounn*.
 Don (cadeau), *pechkech, vergui*.
 Donner, *vermek*.
 Doré, *ialdezlu*.
 Dorénavant, *boundann beuilé*.
 Dormir, *ouioumaq*.
 Dos, *sirt, arqa*.
 Douane, *guiomruk*.
 Doucement, tout doucement, *iavach, iavach*.
 Douleur, *aghri*.
 Doute, *chubhhé*.
 Douter, *chubhkenlemek*.
 Doux (à manger ou à boire), *tatlou* ou *chirinn*.
 Douzaine, *onikilyq*.
 Drap, *tchokha*.
 Drapeau, *baïraq, sandjaq*.

E

Eau, *sou* ; je vais boire de l'eau, *isterim sou itche-lim*.
 Eau-de-vie, *raqy*.
 Éblouir, *qamachtyрмаq*.
 Ebouler (s'), *deukulmek*.
 Écarter, *airmaq*.
 Échapper, *qatchmaq*.
 Échauffer, *ecetmaq*.
 Échelle, *merdivenn*.
 Éclair, *chimchek*.
 École, *medrésé, mekteb*.
 Écouter, *dinlemek* ou bien *qoulaq-açmaq* (suspendre l'oreille).
 Écrevisse, *istaoç*.
 Écrire, *iazmaq*.
 Écriture, *iazi*.
 Écrivain, *iarzidji*.
 Écrouler, *iqylmaq*.
 Écurie, *âkhor*.
 Effrayé, *qorqmuch*.
 Égal (de quelqu'un), *aq-rân, beraber*.
 Égard, *ikram, khatyr*, eu égard pour vous, *khatyriniz itchounn*.
 Égorger, *boghazlamaq*.
 Éléance, *guzellik*.
 Élève (disciple), *chaghird*.
 Éloigné, *ouzaq*.
 Éloquence, *façahhatt*.
 Embarquer, *guémié qou-maq*.
 Embellir (orner), *zinetlemek* faire l'ornement,

- ou bien *guzeletmek* (faire beau).
 Embouchure, *boghaz*.
 Embrasser (s'), *qodjaqlamaq*.
 Emplir, *doldourmaq*.
 Empoisonner, *zéhirlmek*.
 Emprunter (de l'argent), *eudundj - para almak* (prendre l'argent à crédit).
 Enclume, *eurq, alar*.
 Encore, *daha*.
 Encre, *murekheb*.
 Endormir, *ouioumaq*.
 Endroit, *ier*.
 Enfant, *tchioudjouq*, à la mamelle, *memé oghlany*.
 Enfermer, *qapanmaq*.
 Enfin, *sonounnda*.
 Enfoncer (s'), *batmaq*.
 Enfouir, *guemmek*, ou bien *ieré gueummek* (enfouir sous terre).
 Ennemi, *duchmann*.
 Ennuyer, *siglett vermek*.
 Enrichir, *zenguinetmek*, ou bien *zenguinletmek*.
 Enseigner, *oïrenmek*.
 Ensemble, *beraber*.
 Ensemble, les uns avec les autres, *bir-biri ilé*.
 Ensevelir, *guciemmek*.
 Ensuite, *sonra*.
 Entier, tout entier, *butunn*.
 Enterrement, *defn*.
 Entêté, *ynaddji*.
 Entrer, *guirmek*.
 Envoyé (ambassadeur), *elichi*.
 Envoyer, *quendurmek*.
 Envoyer, *ïollamaq*, r.pais, grossier, *qalynn*.
 Épaule, *omouz*.
 Épée, *metch*.
 Éperon, *mahmouz*.
 Épicerie, *bahar, adavié*.
 Épine, *dikenn*.
 Épi, *bachaq*.
 Épingle, *toplou*.
 Éponge, *sunquer*.
 Escalier, *nerdubann*, et aussi *merdivenn*.
 Esclavage, *iecirlik*.
 Esclave, *iecir qoull*.
 Espérance, *umnud*.
 Espérer, *ummudu etmek*.
 Espion, *djacouç*.
 Esprit, *rouhh*.
 Essayer, *tedjribé etmek, synamaq*.
 Essuie-mains, *pechkir*.
 Estomac, *qárn, midé*.
 Estropié, *saqatt*.
 Essuyer, *silmek*.
 Et, *ve*, avec affirmation se rend par *hem*, exemple, *hem ier hem içer*, il mange et il boit,
 Étain (de l'), *qalaï*.
 Étape, *menzil*.
 État (disposition), *hâl mezadj*.
 Éteindre, *sondurmek*.
 Étendard, *béïraq, sandjaq*.
 Éternel, *ébédi*.
 Éternuer, *aqsirmaq*.

Étoffe, *gomach*.

Étoile, *ieldyz*.

Étonnant, *adjaïb*.

Étonner, *chachermag*.

Étonner (s'), *chachmag*.

Étourdi, *chachqynn*.

Étourdir, *bach - agrytmaq*
(allourdir la tête); ou bien
chachyrmaq.

Étourdissement, *sersemlik*.

Étranger, *gharib*.

Étrangler, *boghmaq*.

Étrennes, *bakhchich*.

Étrier, *ouzeng*.

Étroit, *dâr*.

Évangile, *îndjil*.

Éveiller (act.), *oïanndyr-*
maq.

Éveiller (s'), *oïannmaq*.

Examen, *teftich*.

Excrément, *boqh*.

Excusable, *mâzour*.

Exemple, *ybret*.

Exemple (par), *mecela*.

Exemple (modèle), *temsil*.

Exil, *sourghounnlik*.

Exilé, *sourghounun*.

Existant, *olann*.

Existence, *var, vudjoud*.

Expérience, *tedjribé*.

Explication, *beiann*.

Exprès, *makhçouç*.

Extérieur, *dichary*.

Exterminer, *ioqetmek*.

Extraordinaire, *adjaïb*.

Extrémité, *oudj, sonn*.

F

Fabrique, *kiarkhané*.

Fâché, *darghounn*.

Fâcher (se), *goudjenmek*.

Facile, *qolai*.

Faible, *zaïf, gouvvetysz*.

Faim, *adjiliq*.

Faire, *etmek, iapmaq*.

Famille, *familia âîâl*.

Farine, *ounn*.

Fatiguer, *iorulmaq*.

Fatigué, *iorghounn*.

Faucher, *bûchmek, tirpan-*
lamaq.

Faucille, *oraq*.

Faute, *soutch, qabahhatt*;
ce n'est pas ma faute,
qabahhatt menyem deil.

Faux, *tirpann*.

Faux, *ialann*, fausse mon-
naie, *qalb aqçha*.

Féliciter, *tebrik etmek*.

Femme, *qâri* ou *avratt*,
guêlîn (épouse).

Fenêtre, *pendjeré*.

Fer, *demir*.

Fer-blanc, *ténéké*.

Fermé, *qâpanmych*.

Ferme (campagne), *tchi-*
flik ou *bélik*.

Fermier, *tchiflik kiaiaci*.

Fête, *iortou, baïram*; —
publique, *donanma*.

Fêter, *iortou toutmaq*.

Feu, *âtech*, allume du feu,
âtech iândyr.

Feuille, *iapraq*; — de pa-
pier, *bir tabaq kiaghed*.

Fève, *baqla*.
 Fiançailles, *nichann*.
 Ficelle, *sidjim*.
 Fidèle, *sadyq*.
 Fièvre, *cytmâ*.
 Figue, *indjir*.
 Fil (du), *iplik*.
 Filer, *equirmek*.
 Filet, *agh, balyq aghy*.
 Fille, *qyz*.
 Fils, *oghlo*.
 Fin, *tamam*, à la fin, *sonounda*.
 Fini (c'est), *tukendi* ou bien *bitti*.
 Finir, *bitmek, teuketmek*.
 Fleur, *tchitchek*.
 Fleurir, *tchitcheklemek* (faire pousser des fleurs).
 Fleuve, *tchaï*.
 Flot, vagues, *dalgha*.
 Flotte, *donanma*, ou *guemi alai*.
 Flûte, *doudouk*.
 Foi, *imann, din*.
 Foire, *panair*.
 Fontaine (puits), *tchechmé*.
 Forcer, *zoretmek*.
 Forêt, *ormann*.
 Forgeron, *demirtchi*.
 Forme, *boï, sourett*.
 Fois, *dafa* ou *kerré*, deux fois, *iki dafa*.
 Fort, vigoureux, *qouvvetli*.
 Fosse, *tchouqour*.
 Fossé, *khanndeq*.
 Fou, *deli*.
 Foudre, *ildyrym*.
 Fouet, *gamitchy*.

Four, *surounn*.
 Fourrage, *iem*.
 Fourreau, *qenn*.
 Frais, fraîche, *tazé, ieni*.
 Fraise, *tchilek*.
 Framboises, *bugurtlen*.
 Franc, che, *guertchek*, et aussi *dogrou*.
 Frapper, *vourmaq*.
 Frémir *qorqmaq* (avoir peur), ou bien *titermek* (frissonner).
 Fréquenter, *syqtché varmaq*.
 Frère, *qardach*.
 Froid, *sôouq*.
 Fromage, *peïnir*.
 Froment, *boghda*.
 Front, *alenn*.
 Frotter, *surtmek, ovmaq*.
 Fumier, *fichki, boq*.
 Fumer, *tutunn itchmek*.
 Fruit, *méivé*.
 Fuite, *qatchmaqlyq*.
 Fusil, *tufenk*.
 Fuyant, *qatchann*.

G

Gai, *kicifli*, ou bien *chemn*.
 Gain, *faïda*.
 Gant, *eldivenn*.
 Garçon, *oghlann* ou *oghlu* (fils).
 Garde (sentinelle), *bektchi qaraoul*.
 Garde national, *redif*.
 Garder, *saqlamaq*.

Gare, gardez-vous bien, <i>saqyn hà.</i>	aussi <i>libâss.</i>
Gâter, <i>bozmaq</i> , et aussi <i>berbad etmek.</i>	Habitants (les), <i>otourann</i> , <i>ierli.</i>
Gauche (côté), <i>sol.</i>	Habitation, <i>qonaq.</i>
Gauche (à), <i>solda.</i>	Habiter, <i>outourmaq.</i>
Gelée, <i>donn.</i>	Habitude, <i>adett.</i>
Gencive, <i>dich-eti.</i>	Hache, <i>balta.</i>
Gendre, <i>guevei, damad.</i>	Hardi, <i>ghaïretli</i> , et aussi <i>iurekli.</i>
Général, <i>séraskier.</i>	Hardiesse, <i>djeçarett.</i>
Généreux, <i>djeumerd.</i>	Haricot, <i>baqla, façoulia.</i>
Genou, <i>diz.</i>	Hâte, <i>adjelé.</i>
Glace, <i>bouz.</i>	Haut (adv.), <i>ioqari.</i>
Gourmandise, <i>atch guez-</i> <i>lilik.</i>	Haut, <i>iouksek</i> , en haut, d'en haut, <i>ioqardann.</i>
Goûter, <i>tatmaq.</i>	Hé, hé bien (pour interro- ger), <i>quel baqalum</i> , viens, que je voie.
Goutte, <i>damla.</i>	Héler, <i>guemitchaghymaq.</i>
Gouvernement, <i>devlett.</i>	Hérétique, <i>rafezi.</i>
Graisser, <i>iaghlamaq.</i>	Héritage, <i>miraç.</i>
Grand bouiouq.	Héros (brave), <i>dilir.</i>
Gras, <i>semiz, iaghly.</i>	Heure, <i>saatt</i> ; de bonne heure, <i>erkenn.</i>
Grenier, <i>ambar.</i>	Heureux, <i>bakhtyly.</i>
Grenouille, <i>qourbargha.</i>	Hier, <i>dounn.</i>
Gronder (réprimander), <i>mereldanmaq.</i>	Holà (pour appeler), <i>bana</i> <i>baq</i> , litt. à moi regarde, <i>baq sana</i> , litt. à toi re- garde.
Gué, <i>guetchid.</i>	Honnête (probe), <i>ehli irz.</i>
Guérir, <i>chifa-vermek</i> (don- ner la santé), ou bien <i>saglatmek</i> (faire bien por- tant).	Honte (avoir honte), <i>ou-</i> <i>tanmaq.</i>
Guerre, <i>djeng, sefer.</i>	Honteux, <i>mahdjoub.</i>
Guide, <i>qolaghouz.</i>	Hormis, à part, <i>bachqa</i> (rég. abl.).
	Huile, <i>zêitounn iaghy</i> (beurre d'huile).
	Humide, <i>iach.</i>



Habile, *mâhir.*
Habilité, *qabiliett, liaqatt.*
Habiller (s'), *gueimek.*
Habit (vêtement), *ourba* et

I

Ici, *bourda*.
 Ignorant, *djâhil*.
 Illustre, glorieux, *cheuhretli*.
 Impoli, *edebisz*.
 Imprimer (typograph.) *bosdyрмаq* (faire imprimer).
 Imprimerie, *baçma*.
 Imprudent, *ihitiatsyz*.
 Incertain (ne pouvant pas être prouvé, *tahhqysyz*.
 Indulgence, *merhemett*.
 Inévitable, *tcharéciz*.
 Ingrat, *nâmkieur*.
 Injuste, *nahaqq*.
 Innocent, *gunahsyz*.
 Inquiet, *rahattsyz*.
 Insecte, *bodjek*.
 Instructeur (professeur), *khodja, moellim*.
 Insulter, *azarlamaq*.
 Interprète, *terdjimann*.
 Inutile, *faïdasyz*.
 Inviter, *davetetmek*.
 Ivoire, *fildichi* (dent d'éléphant).
 Ivre, *sarkhoch*.
 Ivrogne, *boudaïdji*.
 Ivresse, *sarkhochlyq*.

J.

Jadis, auparavant, *iléri*.
 Jalousie, *qyzqandjlyq*.
 Jamais, *asla*.
 Jardin *baghuché* ; jardin

potager, *bostann*.
 Jardinier, *bostandji*.
 Jeter, *atmaq* (ce verbe signifie tirer en parlant d'une arme à feu).
 Jeu, *oiounn*.
 Jeune, *guendj*.
 Jeûne, *perhiz*,
 Jeûner, *perhiz toutmaq*.
 Jouissance, *zefq* ou *sefa*.
 Jour, *gunn*, pendant le jour, *goundouzounn*.
 Joyeux, *mesrour*.
 Juif, *tchifoutt*.
 Jument, *qyrsaq*.
 Jupe (une), *fistann*.
 Jusque, jusqu'à, *qadar* ou *deguïn*, ou de (rég. le datif).
 Juste, véridique, *dogrou*.

L

Là, *orada* (dans cet endroit) ; *oraia* (vers cet endroit).
 Labourer, *surmek* (pousser devant soi).
 Laboureur, *tchiflidji*.
 Lac, *goull*.
 Lâche, *quevchek*.
 Laid, *thcirdinn*.
 Laine (de la), *iounn*.
 Laisser, *braqmaq*.
 Lait, *sud*.
 Lait coupé, *ioghourt*.
 Lait, petit-lait, *larpeinir*.
 Laitue, *maroul*.
 Lampe, *qendill*.

Lancette, *nichter*.
 Langue, *dil*.
 Lanterne, *fénerr*.
 Large, *enlou* et aussi *enli*.
 Largeur, *enlik*.
 Larme, *gueuz iâchi* (humidité de l'œil).
 Latrines, *aiaq ioly, kenef*.
 Lavement, *iqamaqlyq, hoq-na*.
 Laver, *iqamaq*.
 Légumes, *sebzevatt*.
 Lendemain, le lendemain, *ertéci gunn*.
 Lentement, *iavach*.
 Lessive, *kul souiou*.
 Lettre (adressée à quel qu'un), *maktoub*.
 Levain, *maïé*.
 Lever (soulever), *qaldyrmaq; (se) qalqmaq*.
 Lèvre, *dodaq*.
 Libre, *azad, serbest*.
 Licou, *ioular*.
 Lieu, *ier*.
 Lieu (au—de), *ierîné*.
 Lièvre, *tavchann*.
 Lime, *eié, teurpou*.
 Limite, *hadd, sounour*.
 Lin, fil de lin, *kétann*.
 Linge (du), *tchamachyr*.
 Liqueur, *amberié*.
 Lire, *oqoumaq*.
 Lit, *duchek, iataq*.
 Livre (un), *kûtâb*.
 Logement, *outouradjaqier*.
 Logeur, *qonaqtchi*.
 Loi, *qanounn*.
 Loin, *ouzaq*.

Long, *ouzounn*.
 Longueur, *ouzounlyq*.
 Louage, *kiraié*.
 Louange, *hamd*.
 Loup, *qourd*.
 Lourd, *aghyr*.
 Lunette (d'approche), *dourbinn*.
 Lunettes, *geuzluk*.

M

Macaron, *maqarna*.
 Mâcher, *tchenemek*.
 Mâchoire, *tchené*.
 Maçon, *iapytchi, benna*.
 Madame, *qadynn*.
 Magasin, *mahhzenn*.
 Maigre, *aryq*.
 Maigrir, *aryqlanmaq*.
 Main, *el*.
 Maintenant, *chimdi*.
 Mais, *amma, lakinn*.
 Maïs, *mycyr boghdaci*.
 Maison, *ev, ou khané, ou menzil*.
 Maître, *agha*.
 Maître de la maison, *tchorbadji*.
 Malade, *khasta*.
 Malheur, *bêlâ*.
 Malheureux, *bahtsyz*.
 Malhonnête, *edebsiz*.
 Malice, *iaramazliq*.
 Malicieux, *iaramaz*.
 Malpropre, *murdar*.
 Maltraiter, *indjitmek*.
 Manche (d'outil), *sap; — (d'habit), ienn*.

Manger, <i>iemek</i> .	Message, <i>khaber, peiam</i> .
Manteau, <i>iaghmourliq</i> .	Mesure, <i>eultchou</i> .
Marais, <i>battaq</i> .	Mesurer, <i>eultchmek</i> .
Marbre, <i>mermer</i> .	Meubler, <i>évi douchmek</i> .
Marchand, <i>bazarguiann</i> .	Meunier, <i>deirmindji</i> .
Marche, <i>iourich</i> .	Meurtre, <i>culdourmé, qân</i> (sang).
Marché (bon), <i>oudjouz</i> .	Midi (moitié du jour), <i>euilé; sud, qybla; à</i> <i>midi, euleîn</i> .
Marcher, <i>iouroumek</i> .	Miel, <i>bâl</i> .
Maréchal-ferrant, <i>tchilîn-</i> <i>djir</i> .	Milieu, <i>orta</i> .
Mari, <i>er, guévêi, qodja</i> .	Militaire, <i>sefertu, djenkdji</i> .
Marier (se), <i>evlennmek</i> .	Millet, <i>dary</i> .
Marmitte, <i>tâvâ, tcheumlek</i> .	Mince, <i>îndjé</i> .
Marteau, <i>tchekidj</i> .	Minuit, <i>quedjé iarici</i> .
Mât, <i>direk</i> .	Miroir, <i>âiné</i> .
Matelas, <i>mînder</i> .	Misère, <i>faqyrlyq</i> .
Matelot, <i>guémidji</i> .	Modeste (rangé), <i>ouslu, ou</i> <i>bien hazym-unnefess</i> .
Matin, <i>sabahh</i> .	Moins, <i>eskik; il ne dimi-</i> <i>nue point, eskik olmaz</i> (nede vient pas moins).
Mauvais, <i>fêna</i> .	Moins, au moins, <i>hûch,</i> <i>dêil, îça, au pis aller</i> .
Méchant, <i>khaînn</i> et aussi <i>ïaramaz</i> .	Mois, <i>âi</i> .
Médecin, <i>hekîm</i> .	Moisissure, <i>kouf</i> .
Mêler (se), <i>qarychmaq;</i> faire mêler, mélanger, <i>qarychdyрмаq</i> .	Moisson, <i>oraq</i> .
Melon, <i>anngour, qavounn</i> .	Moitié, <i>iari</i> .
Melon d'eau, <i>qarpouz</i> .	Moment, <i>ann</i> .
Mendiant, <i>dilenndji</i> .	Monde, <i>dunîa</i> .
Mensonge, <i>ialann</i> .	Montagne, <i>dagh</i> .
Menteur, <i>ialantchi</i> .	Monter à cheval, <i>bînmek</i> .
Menuisier, <i>marannghos</i> .	Montre, <i>sâatt; montre de</i> <i>poche, djib sâaty</i> .
Mer, <i>deniz</i> .	Moquer (se), <i>maskhara</i> <i>etmek</i> .
Merci, <i>chukur; je vous re-</i> <i>mercie, allahh sennden</i> <i>razi ola</i> .	Mordre, <i>ecermaq</i> .
Mère, <i>ana</i> , plus élégant, <i>vâlidé</i> .	Mort (trépas), <i>eulum; —</i>
Mérite, <i>iararlyq</i> .	

- (cadavre), *eulou*, *eul-mich*.
 Mortier, *dibek*.
 Mouche, *sinek*.
 Moucher (le nez), *bourouny silmek*; — la chandelle, *moumyn fitilini almaq*.
 Mouchoir, *menndil*, *iagh-liq*.
 Moulin, *deïrmann*.
 Mouillé, *yslanmych*.
 Mourir, *eulmek*.
 Moutarde, *khardal*.
 Mouton, *goiounn*; du mouton, *goiounn-eti*.
 Mouvement, *harekett*, *te-prenmé*.
 Mouvoir, *salmaq*, *tepretmek*.
 Muet, *dilsyz* (sans langue).
 Mulet, *qatyr*.
 Mûr, *iétilmich*.
 Muraille (parois). *divar* et aussi *douwâr*.
 Mûre, *doutt*.
 Musique, *sazendelik*.
- N**
- Nager, *iouzmek*.
 Nappe, *sofra bezi*, (toile de table).
 Narine, *hourounn deli*.
 Nation, *millet*.
 Naufrage, *guemi batmaci*.
 Nausée, *taqamett*.
 Navet, *chalgham*.
 Navigable, *guemi-ichliamm*.
 Nécessaire, *lazim*.
 Nettoyer, *temizlemek*.
 Neuf, *ieni*.
 Nez, *bourounn*.
 Nid, *iouvâ*.
 Nigaud, *boudala*.
 Noble, *chérif*.
 Noblesse, *chériflyq*.
 Noce, *evlenmé*, *douiounn*.
 Noir, *qara*.
 Noircir, *siâhlamaq*.
 Noisettes, *fyndyk*.
 Noix, *djéviz*.
 Non, pas, *ioq*.
 Nourrir, *beslemek*.
 Nourriture, *taamm*, *iemek*.
 Nouveau, *ieni*, de nouveau, *ienidenn*.
 Noyer (se), *boghoulmaq*.
 Nu, e, *tchiplaq*.
 Nuit, *guedjé*, pendant la nuit, *guédjleïn*.
-
- Obéissant, *mouty*.
 Objecter, *soz qarchelmaq*.
 Obscurité, *quaranlyq*.
 Obstacle, *toutouq*.
 Occasion, *firsett*, *vaqûtt*.
 Occupé, *niachgoul*.
 Odeur, *qoqou*.
 Œufs (des) *ioumourta*.
 Officier, *zabitt*.
 Oie, *qâz*.
 Oignon, *soghann*.
 Oiseau, *qouch*.
 Oisiveté, *ichsizlik*, *avaraklik*.
 Olive, *zêitounn*.

Omelette, <i>qaighaïé</i> , <i>tchilbir</i> .	Panser (une blessure), <i>iarai sarmaq</i> ; — un cheval, <i>ati timar etmek</i> .
Ongle, <i>ternaq</i> .	Pantalon, <i>chalvar</i> .
Ophthalmie, <i>guiozagrici</i> .	Pantoufle, <i>papouch</i> .
Opium, <i>afounn</i> .	Papier, <i>kiahad</i> .
Or (de l') <i>altoun</i> , et aussi <i>altyn</i> .	Paraître, <i>guiorunmek</i> .
Orage, <i>fortounâ</i> , <i>bora</i> .	Parce que, <i>zirâ</i> .
Ordonner, <i>boiourmaq</i> .	Pardon, <i>af</i> , <i>amann</i> .
Ordre (régularité), <i>nizam</i> .	Parents (proches), <i>aqrâba</i> .
Ordu, <i>nedjacett</i> .	Paresseux, <i>tembel</i> .
Orge, <i>arpa</i> .	Parler, <i>seuilemek</i> .
Orgueilleux, <i>maghour</i> .	Parler, <i>soilemek</i> .
Ornement, <i>bezek</i> .	Parole, <i>soz</i> .
Orphelin, <i>euksyz</i> .	Part, <i>hissa</i> , <i>paï</i> .
Os, <i>kemik</i> .	Partager, <i>taqsym etmek</i> .
Oter <i>tchyqarmak</i> (degâ- ner, faire sortir); ou bien <i>qaldyрмаq</i> (écar- ter).	Partir, <i>guïmek</i> .
Où? <i>nerédé?</i>	Partout, <i>herierdé</i> .
Oublier, <i>ounoutmaq</i> .	Passé, <i>guetchen</i> .
Oui, <i>evvett</i> ou <i>beli</i> .	Passe-port (carte de sûreté), <i>tezkiré</i> .
Outil, <i>alett</i> .	Passer <i>guetchmek</i> .
Outre, <i>ghairi</i> (rég. ablat.)	Pâte, <i>khamour</i> .
Ouvrier, <i>ichleidji</i> .	Pâté (du), <i>beurek</i> .
Ouvrir, <i>âtchmaq</i> .	Patience, <i>sabr</i> .

P

Paille, <i>samânn</i> .	Pays (province), <i>vilaiett</i> .
Pain (du) <i>ekmek</i> , donnez- moi du pain, <i>ekmek ver</i> <i>bana</i> .	Paysan, <i>raya</i> .
Paître, <i>otlamaq</i> .	Péché, <i>gunâhh</i> .
Paix, <i>barychyq</i> .	Pêcheur, <i>balyqtchi</i> .
Pâlir, <i>sararmaq</i> (devenir jaune).	Peigne, <i>tharaq</i> .
Panache, <i>sorghoudj</i> , <i>tell</i> .	Peler, <i>touï tchyqarmaq</i> .
	Pelisse, <i>kiork</i> .
	Pensée, <i>fikr</i> .
	Pente, <i>enich</i> .
	Perdrix, <i>kieklik</i> .

Père, <i>âtâ</i> et <i>bâbâ</i> ,	Plâtre, <i>altchu</i> .
Perle, <i>inndju</i> ou <i>mevâri</i> .	Plein, <i>dolu</i> .
Permission, <i>izinn</i> .	Pleurer, <i>aghlamaq</i> .
Persil, <i>magdanos</i> .	Plier, <i>bukmek</i> .
Personne (une), <i>kichi</i> .	Plomb, <i>gourchounn</i> ; les
Personne (aucun, e), <i>hitch</i>	petits plombs, <i>toptchip</i> ;
<i>bir kîmse</i> .	(à fusil, dragée) <i>satchmé</i> .
Persuader, <i>inandermaq</i> .	Plonger, <i>daldyrmaq</i> .
Perte, <i>ziann</i> , <i>zarar</i> .	Pluie, <i>iagmour</i> ; il pleut,
Pesant (lourd), <i>âghyr</i> .	<i>iagmour iagâr</i> .
Peser, <i>tartmaq</i> .	Plume, <i>toï</i> .
Peste, <i>taounn</i> .	Plumer, <i>iolmaq</i> .
Petit, <i>kutchuk</i> .	Plus, trop, <i>ziadé</i> ou <i>ar-</i>
Peu, <i>az</i> ; un peu, <i>bir az</i> .	<i>tyq</i> avec <i>abl</i> .
Peuple, <i>khalq</i> , <i>raya</i> .	Poignard, <i>khandjer</i> .
Peur, <i>qorqou</i> ; avoir peur,	Poil, <i>qel</i> .
<i>qorqmaq</i> .	Poing, <i>ioumrouq</i> .
Peut-être, <i>belké</i> .	Point, subst. <i>noqta</i> ; adv.
Pied, <i>aïaq</i> .	<i>hitch</i> , point du tout,
Pierre, <i>tach</i> .	rien, <i>asla</i> .
Piéton, à pied, <i>iaïann</i> .	Poire, <i>armoud</i> ; as-tu des
Pieu, <i>deïnek</i> , <i>qazyq</i> .	poires? <i>armoudynn var-</i>
Pigeon, <i>gueverdjin</i> .	<i>my</i> ?
Piller, <i>iaghmalamanq</i> .	Pois chiches, <i>nokhou</i> .
Pilote, <i>doumendji</i> .	Poison, <i>zehir</i> .
Pince, <i>macha</i> .	Poisson, <i>balyq</i> .
Pioche, <i>bel</i> .	Poivre, <i>biber</i> .
Pipe (avec son tuyau),	Poli, <i>edebli</i> et aussi <i>tché-</i>
<i>tchoubouq</i> ; tête de —,	<i>lebi</i> .
<i>loulé</i> .	Polisson, <i>surtouk</i> .
Piquer, <i>soqmaq</i> .	Politesse, <i>tcheleblîk</i> .
Pisser, <i>ichemek</i> .	Pomme, <i>elmâ</i> .
Place (dignité), <i>mannçab</i> .	Pompe (à eau), <i>touloumba</i> .
Plaire, <i>beïermek</i> .	Pont, <i>kiopri</i> .
Plaine, <i>duzlik</i> .	Porcelaine, <i>faghfour</i> .
Plaisir, <i>zevq</i> , et aussi <i>safa</i> ,	Port (de mer), <i>limann</i> , <i>is-</i>
ou bien <i>hazz</i> .	<i>kélé</i> .
Planche, <i>takhta</i> .	Porte, <i>qapy</i> ou <i>qapou</i> .
Planter, <i>dikmek</i> .	Portefaix, <i>hammâl</i> .

Porter, <i>gueutourmek</i> .	Prince, <i>bey</i> ou <i>emir</i> , ou <i>beyzadé</i> .
Portier, <i>qapıdjı</i> .	Prise, <i>alich</i> , <i>toutma</i> .
Pot, <i>tchemlek</i> .	Prison, <i>habss</i> .
Potage, <i>tchorba</i> .	Prix, <i>beha</i> , <i>qymett</i> .
Potiron, <i>bal quabaghy</i> .	Prodigue, <i>musrif</i> .
Pou, <i>bütt</i> .	Profit <i>faïda</i> .
Poudre (à tirer), <i>baryt</i> , <i>barout</i> .	Profond, <i>derinn</i> .
Poule, <i>taouk</i> .	Prohibition, <i>iaçaq</i> .
Poulet, <i>djoudjé</i> , <i>pilidj</i> .	Promener (se) <i>quezmek</i> , ou bien <i>séir etmek</i> .
Pourquoi? <i>nitchounn</i> , ou <i>neitchounn</i> , ou <i>nedenn outourou</i> .	Promesse, <i>seuz</i> , <i>vad</i> .
Pourrir, se corrompre, <i>tchurumek</i> ,	Protection, <i>himaïett</i> .
Poussière, <i>toz</i> .	Prophète, <i>peighamber</i> .
Pouvoir, <i>edé bilmek</i> .	Propre (nettoyé), <i>temiz</i> .
Prairie, <i>tchaïr</i> .	Prudent <i>ouslu</i> .
Premier, <i>évvel</i> .	Prune, <i>erik</i> .
Premièrement, d'abord, <i>evvelâ</i> .	Publiquement, <i>achkiara</i> .
Prendre, <i>toutmaq</i> , <i>almaq</i> .	Puce, <i>piré</i> .
Près, adv. tout près, <i>iaqynn</i> (régit le datif),	Puits, <i>goiou</i> .
Présent, à présent, <i>chimm-di</i> ; jusqu'à présent, <i>chimmdiî dek</i> .	Punaise, <i>takhtabiti</i> .
Presque, <i>hemann</i> .	Punir, <i>haqqyndan-guelmek</i> (venir de droit), ou bien <i>djézâcinn-vermek</i> (rendre sa quote-part).
Presser, <i>syqmaq</i> .	Punition, <i>siâcett</i> .
Prêt (à faire quelque chose), <i>hazyr</i> .	Pur, <i>safi</i> , <i>temiz</i> .
Prêter, <i>para vermek</i> (donner de l'argent), ou bien <i>eudemek</i> , et aussi <i>eudoundj vermek</i> .	
Prêtre (chrétien), <i>papas</i> .	Qualité, <i>kıeıfıett</i> .
Preuve, <i>delil</i> .	Quand, <i>ne vaqıtt</i> .
Prier Dieu, l'implorer, <i>allaha ıalvarmaq</i> .	Quart, <i>tchéïrek</i> .
	Querelle, <i>qavgha</i> .
	Question, <i>sourouch</i> .
	Queue, <i>goïrouq</i> .
	Quitter, <i>terkitmek</i> .
	Quoi? <i>né</i> ou <i>nıdjé</i> ?
	Quotidien, <i>hergunnki</i> .



R

Raccommoder , *iamala-maq* (rapiecer).
 Raccourcir , *qyçaltmaq*.
 Raconter , *naql etmek*.
 Rafrâichir (rendre frais) *soqoutmaq*, ou bien *serinnletmek* (faire frais).
 Raisin , *uzum*.
 Raison , *aql* ; vous avez raison , *haqqqueniz var*.
 Rame (aviron), *kourek*.
 Raper , *renndelemek*.
 Rapide , *tez*.
 Rarement , *sêirek*.
 Rasoir , *oustoura*, *trâch*.
 Rassasié , *doiourulmouch*.
 Rave , *salgann*, *tourp*.
 Récompense , *anamm* , ou bien *mukiasfatt*.
 Récompenser , *mukiasfatetmek*.
 Réconcilier , *barichtyрмаq*.
 Reconnaissant , *eilik bilenn*.
 Recourir , *iardym istemek*.
 Reçu (quittance), *qabz*.
 Refuge , *syghanadjaq ier*.
 Refuser , *ioq demek*.
 Regarder , *baqmaq*.
 Register , *defter*.
 Regretter , *pichmann olmaq*.
 Rein , *beubrek*.
 Reine , *qaratitcha*.
 Rejoindre , *qavouchmaq*.
 Réjouir (se), *sevîrmek*.
 Religion , *millet*, ou *dînn*, ou *mazheb*.

Remercier , *téchékkuret-mek*.
 Remerciement , *chukur*.
 Remplir , *doldourmaq*.
 Renard , *tilki*.
 Renverser , *deundourmaq*.
 Réparer , *douzeltmek*.
 Repas , *iemek*, *taam*.
 Repentir , *pichmann*.
 Réponse , *djevâb*.
 Repos , *rahatt*.
 Reposer , *rahatlamaq*.
 Résine , *tcham saqyzy*.
 Respect , *hurmett*.
 Respirer , *nefess almaq*.
 Ressembler , *benzer olmaq*.
 Rester , *qalmaq*, reste ici , *qal bourada*, venez ici , *bouraia guel* , partez d'ici , *guitt bourdann*.
 Retard , *eilennmé*.
 Retarder , *guéri qalmaq*.
 Retour , *deunouch*,
 Retourner (s'en) *deunmek*.
 Réunir , *biriktirmek*.
 Réussir , *bacha tchiqmaq*.
 Revenir (retourner) , *donmek*.
 Révolter (se) , *zorbalıyq etmek*.
 Rhume , *nezlu*.
 Riche , *zenquinn*.
 Ricin , *kharva*, *guindjitt*.
 Rideau , *perdé*.
 Ridicule , *guledjek chéï*, *maskhara*.
 Rien , *hitch*.
 Rivage , *ialy*.
 Rivière , *tchaï*, *irmaq*.

Riz , *pirindj*.
 Robe (une), *qastann*.
 Rose (une), *gul*.
 Roseau , *qamych*.
 Rossignol, *bulbul*.
 Rôti, *kebab*; donnez-moi du
 rôti, *kebâb vériniz bânâ*.
 Roue, *tekerlik*.
 Rouille, *pass*.
 Route, *ioll*.
 Ruiner (faire s'écrouler) ,
 iqhmaq.
 Ruse , *hilé*, *dolab*.

S

Sable , *qoum*.
 Sabre, *qylidj*.
 Sacré, *mouqaddass*.
 Sage, *âqyl*.
 Saigner, *qann almaq*.
 Sain, *sâgh*.
 Saisir l'occasion , *fyrçau*
 qatchyrtmamaq (ne pas
 laisser l'occasion s'en-
 fuir).
 Saler, *touzlamaq*.
 Salle, *avli* et *divânkhané*.
 Salutation, *Salam*.
 Sang, *qann*.
 Santé , *saghlyq*.
 Sapin, *tcham*.
 Satisfaction, *guionul khoch-*
 lughy.
 Sauce , *taam terbieci* , ou
 salça.
 Saucisson, *soudjouq*, *boum-*
 bar.
 Sauter, *sytchramaq*.

Sauver , *qourtarmaq*.
 Savant (instruit) , *oqou-*
 much.
 Savoir , *bilmek*.
 Savon, *sapounn*.
 Scie , *testeré*.
 Scorpion , *aqreb*.
 Secouer, *silkmek*.
 Secourir, *iarinn etmek*.
 Secours, *iardym*.
 Secret, *guizli*.
 Secrètement, *guizlidjé*.
 Séjour , *outourma*.
 Sel, *touz*.
 Selon, *gueuré* (postp. qui
 demande le datif).
 Semaille, *ekîn vaqty*.
 Semblable, *benzer*.
 Sembler, *guerounmek*.
 Semelle, *tabann*.
 Semer, *ekmek*.
 Sentinelle, *bektchi* , *nev-*
 betchi.
 Sentir, *daïmaq*, *qoqlamaq*.
 Séparer, *aiormaq*.
 Seringue, *hoqna*.
 Serment, *imann*.
 Serpent, *ilânn*.
 Serrer, *syqmaq*.
 Serrurier, *tchélinnguer*.
 Servante, *beslemé*.
 Serviette (essuie-mains) ,
 pechkir.
 Servir, *iaramaq*.
 Servitude, *qoullouq*.
 Seul, seulement, *ialynyz*.
 Signe, *nichann*.
 Silence, *sukioutt*. Veux-tu
 te taire? *souçoll* !

Simplicité, *sadelik*.
 Sincère, *doghrou*.
 Singe, *maïmounn*.
 Sœur, *kyz-qardach* ou bien, *hemchiré*.
 Sofa, *divann*.
 Soie (de la), *ipek*.
 Soif, *souçouzlyq*.
 Soleil, *gounech*.
 Sommeil, *oïouqou*.
 Songe, *douch*.
 Sonner, *tchantchalmaq*.
 Sortir, *tchiqumaq*.
 Sol, *akhmaq*.
 Souffler, *enfourmek* ; le vent souffle, *rouzguiar ecer*.
 Soufflet (coup), *silli*.
 Soufre (le), *kougourt, ki-britt*.
 Souhait, *istek, arzou*.
 Souler (se), *boudamaq*.
 Souliers, *koundoura, bach-maq*.
 Souper, *akhcham mandjaci*.
 Sourcil, *qach*.
 Sourd, *saghyr*.
 Sous, au-dessous, *altyné*.
 Souris, rat, *sitchânn*.
 Soutenir, *daïandyрмаq*.
 Souterrain, *ier evi*.
 Soutien, *daïaq*.
 Souvenir (se), *khatyrda ollmaq*.
 Souvent, *tchoq, seq seq*.
 Stérile, *qycyr*.
 Studieux, *tchalychqânn*, et aussi, *ouqoumaga-havcsli*.

Successeur, *guelenerteci*.
 Sucrer, *emmek*.
 Sucre (du), *cheker*.
 Suer, *terlemek*.
 Sueur, *ter*.
 Suivre, *ardindjé guelmek* ; — sur, dessus, *uzré, uzériné*, ou bien, *ustiné*.
 Supposer, faire supposition, *farz itmek*.
 Supposons que, *toulalim ki* (prenons que).
 Sûreté, *emînliq*.
 Surpris, *chahmych*.
 Surtout, *khouçouça*.
 Suspendre, *açmaq*.

T

Tabac (à fumer), *tutun*, ou *itchedjek tutun*.
 Tabac à priser, *ensié*.
 Tabatière, *ensié-koutouçou*.
 Table, *sofra*.
 Tablier, *fouta*, ou bien, *fyta*.
 Taille, *boï*.
 Tailleur, *terzi*.
 Taire (se), *souç olmaq*.
 Talon, *euktché*.
 Talus, *chiv, ioquouch*.
 Tambour, *davoul*.
 Tanneur, *tabbagh*.
 Tapage, *chamata*.
 Tapis, *khalıy*.
 Tard, *quedj*.
 Téméraire, *djeçour*.
 Témoignage, *chéhadett*.
 Témoin, *chahid*.

Temps , <i>vâqitt</i> ; — Beau temps , <i>guzel hâvâ</i> ; — Mauvais temps , <i>fena hava</i> .	Tour (à mon tour, à votre tour), <i>nevbett, dolachma</i> .
Ténèbres , <i>qaranlyq</i> .	Tourterelle , <i>goumrou</i> .
Tente , <i>tchadyr</i> .	Tousser , <i>euksourmek</i> .
Terme , <i>sonn</i> .	Toux , <i>euksourouk</i> .
Ternir , <i>djila-bozmaq</i> .	Tracasser , <i>indjitmek</i> .
Terre , <i>ier</i> , ou <i>topraq</i> .	Trace , <i>izz</i> .
Terrible , <i>qorqoulu</i> .	Traduction , <i>terdjemé</i> . Traduire du français en turc , <i>ferancidjedenn türk - tcheié terdjemé etmek</i> .
Testicule , <i>tachaq</i> .	Trahir , <i>khianett etmek</i> (faire trahison).
Tête , <i>bâch</i> .	Traire , <i>saghmaq</i> .
Téton (sein) , <i>mémé</i> .	Trancher , <i>kesmek</i> .
Thé , <i>tchaï</i> .	Tranquille , <i>rahatt</i> .
Tiède , <i>eledjaq</i> .	Transpirer , <i>terlemek</i> .
Tiers , <i>uctchdé bir</i> .	Travailler , <i>ichlemek</i> .
Tir , <i>atma</i> .	Traverser , <i>guetchmek</i> .
Tirer , <i>tchekmek</i> , <i>atmaq</i> .	Trayon , <i>emdjek</i> .
Tisser , <i>doqoumaq</i> .	Trèfle , <i>iondjé</i> .
Tissu , <i>ichlemé</i> .	Trembler , <i>titremek</i> .
Toile (de lin ou de coton) , <i>bez, kirpass</i> .	Trésor , <i>khazna</i> .
Tombeau , <i>mezar, qabr</i> .	Trésorier , <i>khaznadar</i> .
Tomber , <i>duchmek</i> .	Tripe , <i>ichkembé</i> .
Tonnerre , <i>guerlemé</i> .	Triste , <i>mekedder</i> , et aussi , <i>kederli</i> .
Torrent , <i>seil</i> .	Tromper , <i>aldatmaq</i> .
Tort , <i>khata</i> ; il a tort , <i>haqqy ioq</i> ; ils ont tort tous les deux , <i>ikicînyyn daha davaci na haqq dyr</i> .	Trompette (la) , <i>sourna</i> .
Tortu , <i>eiri</i> .	Trompette (le) , <i>bourounndji</i> .
Tortue , <i>qaploumbagha</i> .	Trou , <i>delik</i> .
Total , <i>hepici</i> , <i>butounn</i> .	Troupeau , <i>sourou</i> .
Totalement , <i>busbutounn</i> .	Trouver , <i>boulmaq</i> .
Touchant , eu égard à , <i>khoucoucîna</i> .	Tué , <i>qatl olummuch</i> , ou bien , <i>maqtoul</i> .
Toucher , <i>douqânmaq</i> .	Tuer , <i>qatletmek</i> , ou bien <i>oldurmaq</i> .
Toujours , <i>daïma</i> , ou <i>hemiché</i> .	Tyrannie , <i>zoulm</i> .

U

Un, *bir*.
 Unanime, *iekdil*.
 Union, *birlik*.
 Unir, *bilichtermek*.
 Urine, *bevl* ou *sidek*.
 Usage, *âdett* ; cela est hors
 d'usage, *adettiden kha-*
ridji dyr.
 Usnel, *qoullanilir*.
 Usure, *mouamela*.
 Usurper, *zor-ilé almaq*.
 Utile, *faidelou*.

V

Vaccine, *djederi baqari*.
 Vacciner, *achlamaq*.
 Vache, *inek*.
 Vain, *boch*, *faideciz*.
 Vaincre, *ghalib guelmek*,
ust guelmek.
 Vaisseau (de guerre), *djeng*
guémici.
 Vaisselle, *sofra taqemé*.
 Vallée, *deré*.
 Vanité, *boch chei*.
 Vanner, *savourmaq*.
 Vapeur, *boukhour*.
 Va-t-en, *haidé* ou *guett*
bourdann.
 Vaurien (criminel), *iara-*
maz.
 Veau, *dana*, *bouzaghé*.
 Veau (du), *dana eti*.
 Veiller (ne pas dormir),
oianyq olmaq.
 Veine, *damar*.

Velours, *qadhifé*.
 Vendanger, *uzum kecmek*.
 Vendre, *satmaq*.
 Venir, *guelmek*.
 Vent, *iel*.
 Vente, *satma*.
 Ventre, *qarn*.
 Ver, *gourd*.
 Verdure, *iechillik*.
 Véritable, *guertchek*.
 Vérité, *guertcheklik*.
 Vernir, *roughannsourmek*.
 Vérole (petite), *tchitchek*.
 Verre (un), *qâdeh*.
 Verre (du), *djâmm*.
 Verrou, *surgu*.
 Vertu (mérite), *hunner*.
 Veste, *mintann*.
 Viande, *ett*.
 Victoire, *fatkh*.
 Vide, *boch*.
 Vider, *bochatmaq*.
 Vie, *umr*, *haiatt*.
 Vieillir, *ikhtiâr-olmaq*, de-
 venir vieux, ou bien,
ikhtiârlanmaq.
 Vieux, *ikhtiâr*, et *eski* (an-
 cien, antique).
 Vignoble, *bagh*.
 Vil, *altchag*.
 Village, *keuî* ou *keuv*.
 Ville, *chéhir*.
 Vin (du), *charâb* ; appor-
 tez-nous du vin, *charâb*.
gueturounn bizé.
 Vinaigre, *sirké*.
 Violence, *zor*.
 Vipère, *ennguerek*.
 Virilité, *erlik*.

Vis à vis, *qarchy* be *qarchy*.

Vis (la), dikik, bourma.

Visage, iouz.

Vite, *tyz* ou *tchapuk*.

Vitre, djam.

Vivre, iachamaq.

Voici, *ichté*.

Voile (de vaisseau), ielkenn.

Voir, quiormek.

Vol (d'oiseau), *outchma*;

(de voleur), *tchalma*.

Voler (en l'air), *outchamaq.*

— (dérober), *tchalmaq* ou *oughourlamaq*.

Voleur, *khysyz*.

Volontairement, *kendi*
iradett ilé.

Volonté, iradett, murad.

Volontiers, queunulilé.

Volumineux, *qalyynn*.

Vomir, *quousmaq* ; j'ai envie de vomir, *quouçadjaqhem*.

Vouloir, istemek.

Voyage, *sefer*, ioll. Jevous
souhaite un bon voyage,
ioulounouz mubarek
olsounn.

Voyager, iolla *guitmek.*

Voyageur, ioldji ou mu-
çafir.

Vrai, quertcheklik, haqq.

Est-ce vrai? *guertchek*
mi dyr?

Vraiment, *guertcheklenn*,

Vraisemblable, *dogrouia*

benzer, ou muhhiémil.

Vrille, bourghou.

Vue, *queurmé*, ou *geuz*,

vue (but), *méram*, ou

qasd.

Vulgaire (le), *avaminnaç* ;
adj. *baiaqhy*.

Y

Y *adv.* Y est-il? *oradamy-dyr?* Voulez-vous y aller? *ol tarafa guitmek istermicin?* J'y répondrai, *ben ona djevâb veredjeim.*

Z

Zèle, qhaïrett.

Zélé, qhaïretlu.

Zéro, syfr.

Zibeline, samour.

Zigzag, ilann qavi.

NB. Pour éviter les redites, la plupart des mots expliqués dans la traduction interlinéaire des *Dialogues*, ont été omis dans le *Vocabulaire*.

